

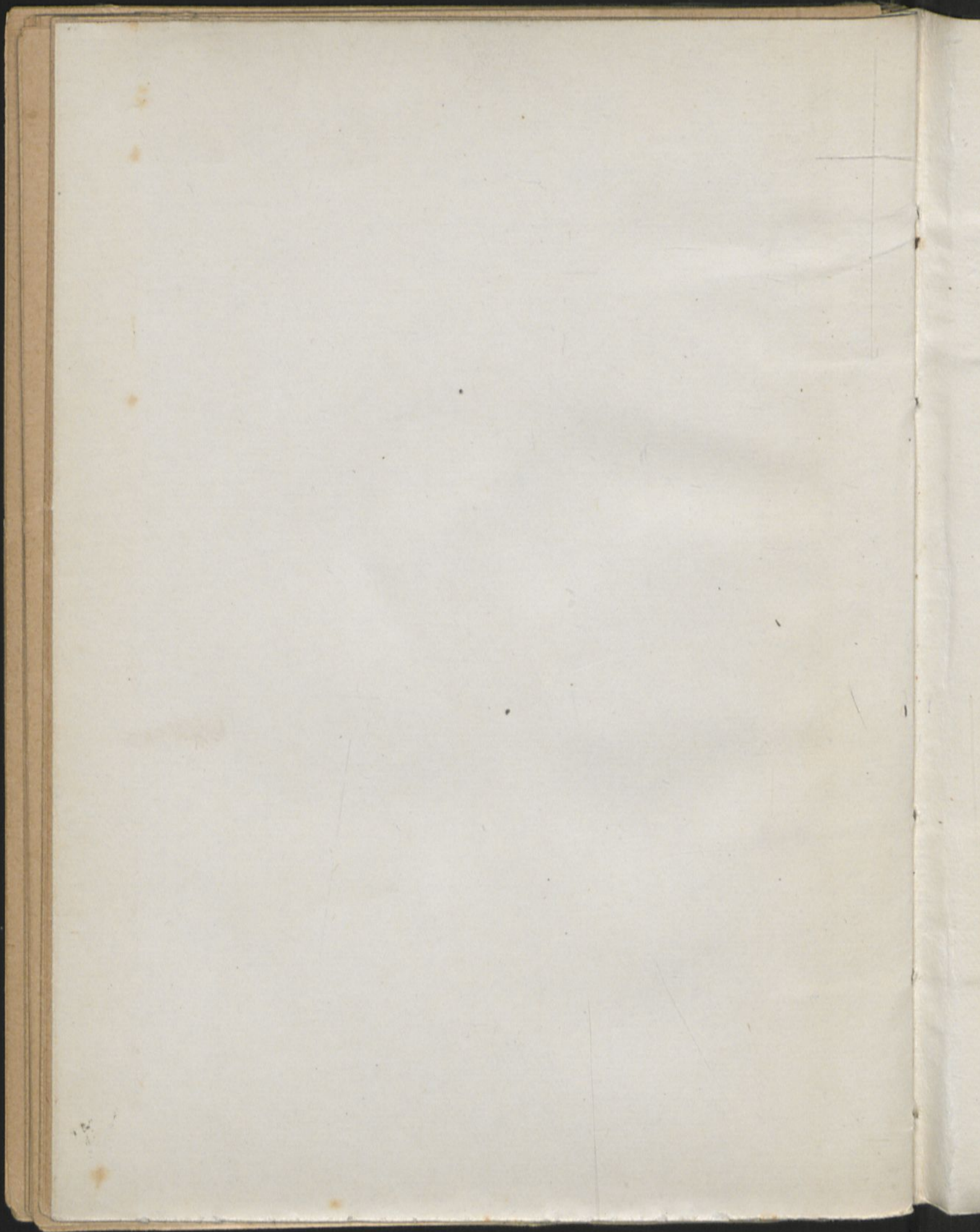
ULB Halle

3/1

002 057 395



A: Fa 2621





Filil

کتابخانہ ابوالضیا

برکوجوک سہو

(بر فصلدن عبارت مضحکہ در)

مؤلفی : لوئی آنگلی

آلما نجدن مترجمی

قول آغاسی محمد طاہر

معارف نظارت جلیلہ سنک رخصتیلہ

قسطنطینیہ

۱۳۰۶

مطبعہ ابوالضیا

A. Fa 2621



اشخاص

- موسیو فون هلمباخ دیوان حرب اعضاسدن .
- مادام فون هلمباخ زوجه سی .
- مادموازل فون هلمباخ موسیو هلمباهك همشیره سی .
- موسیو فون لیلتتاو آلمانیا حكومات صغیره سندن
- برینك سفارت كاتی .
- موسیو فون درینغ ... بر بیگباشی .
- بر اوشاق .



محل وقوعه

آلمانیاده بر مقرر حكومت

501

[Angoly, Louis]





برکوک سھو

غایت گوزل دوشمنش برصالون

برنجی مجلس

[مادام فون ھلباح - مادموازل فون ھلباح]

مادموازل — (حدتلی بر طورله اورته ده کی
 قپودن ایچری گیرر . مادام دخی آردندن گلیر)
 رجا ایدرم نبی بیزار ایتمیگز .

مادام — ابتدا نه سویلیه جگمی دیگلسه گزده .
 مادموازل — خیر! برشی دیگله مک ایسته مم،
 هیچ برشی! بونک ایچون اصلا آلت تکلمگزه زحمت
 ویرمیک . چونکه برشی قزانه مازسگزر!

مادام — البته دیکله مک ایسته مزسه گز .
 مادموازل — شو « دیکله مک ایسته مزسه گز »
 نه دیمک؛ ذاتاً بنم دیکلمکلمگمه احتیاج وارمی ؟ سز
 کندی کندیکزی دیکله مکدن ممنون اولورسگز .
 کندی فکرگزی برمجزه حکمنده طوتارسگز . الله
 عشقنه بنم ایچون فکرگز هر نه ایسه ینه اویله
 اولسون ! یالگز بی بگندیگم فکرده بولمغه سربست
 براقگز . حاصلی سزه بردها تکرار ایدیورم : بن
 قراریمی ویردم . بتون دنیا برآرهبه گلسه بی
 فکرمدن دوندیره مزلر .

مادام — بونگله برابر بن ینه سزک عقل
 و فطانتگزدن برخیلی شی بکلیورم .
 مادموازل — نافله بکله میگز ! بن دوشندم ،
 قرارمی ویردم .

مادام — اگر هنوز چوجوق اولسه گز ،
 یاخود خطاسی تجربه سزلیگنه ویریلور کنج برقز
 اولسه گز نه ایسه ! فقط سز یاشده بر .

مادموازل — (دهها زیاده حدتله) بن
یاشده می ؟

مادام — اوت ! سوکیلی همشیره جگم ، سز
یاشده بولنان بر شخص .

مادموازل — بر شخصی ؟ بن یاشده می ؟
مادام — جانم بوسوزلرله سزی گوجندیرمک
ایستیورم .

مادموازل — گوجندیرمک ایستیورمیسگز .
ایستیورسگزها ! لکن بن گوجندیکمی حس
ایدیورم . همده زیاده سیله گوجندم . ایستر
خاطرگز قالسون ، ایستر قالمسون طوغریسنی اوگرنمک
ایستر سه گز بیلش اولک ، که لقردیلر گزده نه معنا وار
نده فیکردن اثر . بگنا « سز یاشده » سوزیله خطاب
اولنه میه جنی گبی ، بن « بر شخص » دخی دگلم .
بن اختیارلیوبده اوله جک اولورسه م بیله اوصره ده سز
عالمدن چوقدن کتمش بولنورسگز .

مادام — (براز حدتلنه رک) همشیره جگم !

بر انسان سز گله قونوش-ورکن صبرینی تو کتمة مک
 ایچون سزه مطلقا بنم قدر دوست اولملی در . فقط
 ایش بر (وصیتنامه) یازمغه قالیرسه ظن ایدرم، که
 سز وفات ایتدکن صکره بنم آنی یازمقلغم ایچون
 ائک آشاغی یگرمی بش سنه قدر وقتم اولور .

مادموازل — (استهزا ط-ور یله گوله رک)
 وفاتدن صکره یگرمی بش سنه وقتکزمی اوله جق ؟
 هاهاها ! شو حسابی زه دن او گرندیگز . ذهابگز
 پک یا گلشدر؛ رجا ایدرم تصحیح ایدیگز مادام .

مادام — (استهزا ایله) طوغریسی حدت
 چهره گزه پک گوزل یاقیشیور . یناقلرگز لاله لری
 آره سنه برقاچده کل قارشدیریور .

مادموازل — مادام ! ... سز برادر منک
 زوجه سیسگن ! فقط آنک همشیره سنه قارش
 نزا کتدن ایرلمغه اصلا حقکیز یوقدر . مادام ! بن
 برادرمه اصلا تابع دگلم . او بنم ثروتمک اداره سنه

مأموردردر . قلمچك دگل . سز ايسه ايشمه اصلا ...
هیچ ...

مادام — قانگزر غلیانه گلدیگی زمان نه قدر
گوزلشدیگنك فرقنده اولسه گز ... بولطافته سبب
اولدیغ ایچون بگا عادتا تشکر ایدرسگزر .

ماد موازل — (استهزا ایله) سز فوق العاده
خودبینسگزر .

مادام — لکن حدتگزله برابر لطافتگزده
اوچیور . سزه، بولطافتی بر قاق دقیقه دها محافظه
ایتمک ایچون ینه سزك منفعتگزه اوله رق شمدی به
قدر دفعاتله س—ویلدیگم شیئی ینه تکرار ایده جگم .
قوجه به وارمق ایچون بوقدر زمانی ترددله کچیردیگنك
بك فنا ایتدیگز ، کندیگزه « نازلی » « ارککلری
س—ومز » س—وسی ویردیگز . سزه طالب اولان
ارککلردن هر برینی بیك یولده مؤاخذه ، بیك
یولده استهزا، بیك صورتده ذم ایتدیگز . هممشیره -
جگم بزم زمانمزده انسان بویله شیئه جرأت ایدرسه

مطلقا جزاسنی گورر . ایسته بویله تردد لرله نهایت
 قرق اوچ یاشنی بولد یگز .

مادموازل — قرق اوچ یاشنی می ؟ مادام
 سز بونی زه دن چیقاریورسگز .

مادام — جانم حد تلنمیگز . یوم ولادت گز
 زوجک روزنامه سنده یازلمش بولغسی ده بنم اثر قباحتم
 دگل یا !

مادموازل — پک اعلا ! سزی حقمده بویله
 بر معاملیه تشویق ایدن شی نه اولدیغنی شمعی پک
 اعلا بیلیورم . حسد ، محضا حسد ، درجه نه ایده
 حسد دن غیری برشی دگلدر . بنی سون ، بگا پرستش
 ایدرجه سنه عاشق اولان کیمسه نک موسیو
 لیلنتاو اولسنی ... کندیسنک کنج و غایت گوزل ،
 باخصوص زوجگزدن دها کنج ، دها گوزل بردلی قانلی
 اولیشنی بر درلو چکه میورسگز بر درلو
 عفو ایده میورسگز کبر ونخوتگز بوگا راضی

اولیور . ایشته بونک ایچونده بگا قرق یاش اسناد
ایدیورسگز ؟

مادام — یا گلشگز وار مادموازل بن ۴۳
دیمش ایدم .

مادموازل — امان یاربم شمعی چلدیره جغم .

ایکنجی مجلس

[اولکیلر — بر اوشاق]

اوشاق — [النده بر مکتوبله] محترم
مادموازل فون هلمباچه بر مکتوب ... ! (کیدر)
مادموازل — ویر ! کیمدن ؟ ها ! بنم
لیتتاومدن لطیف سفارت کاتبندن . (اوقور) :

« خانم افندی ! دست لطافت بیوستگزله یاز یلوب
اولطافتنثار اولان گوزلرگزک جریمه دار ایلدیگی
قلب صداقت اوبمه مرهم شفاساز آسا تأثیر ایدن
نامه محبت علامه گز واصل ید اعزاز اولدقده قلب

محنت اعتیادم امید و اندیشه آره سنده متردد قاله رق،
 سیندمده شدتله چار پمغه باشلادی . « (مسرتندن
 تتره بهرک و مادام فون هلمباحه مظفرانه بر صورتده
 نیم نگاه ایله باقه رق) « اولطافتنثار اولان گوزلرگزک
 جریحه دار ایلدیگی قلب صداقت او بجه مرهم شفا
 ساز آسا تاثیر ایدن « (قرآتده دوام ایدهرک :
 « لطافت و ملاحظتکزک سینهمده اشعال ایلدیگی
 آتش عشق و محبتی تعریف ایچون تره دن سوز بوله
 بیله یم . »

مادام — طوغریسی سزه غبطه ایلیورم
 مادموازل .

مادموازل — غبطه دگل حسد بیله ایتد -
 یگگزلی بیلیورم . طورگز مکتوب ده ایتدی .
 (اوقور) : سزی ملت باغچه سنده گوردیگم گوندن
 بری یالکز خیال کر و بی مثالکزله اوقات گذار اولیورم .
 هر نه یه باقسهم سزک عکس لطیفگزلی مشاهدده
 ایلیورم . یالکز سزی دوشونیورم . طرف ملاحظتپر -

وريلرندن آلدیغیم التفاتنامه نك بنده گزی نه درجه لرده
 مسرور ایتمش اولدیغنی نه لسانم تقریره نه ده قلم
 تحریره قادردر . هله دست ازدواج گزی طلب
 ایتك شرفنه نائلیم ایچون برادر گزه مراجعته
 مساعده بیوردیغی گزی استبشار ایلدیگم آندن بری
 کندیمی دنیاده دگل جنت اعلا ده قیاس ایتمکده ایم .
 برادر گزك خا کپاینه یوز سورمك ایچون بوگون
 دولتخانه لرینه عزیمته شتابان اوله جیم . کندیلری
 نه ایستلرسه ایستسونلر ، نه شرط تعیین ایلیه جکلرسه
 ایلسونلر ، حاصلی بنده گزدن هر نه آرزو ایدرلرسه
 ایتسونلر سزه نائل اولمق ایچون هر تکلیفی قبول
 ایده جگم . ای پری پیکر ! جانم ، اختیارم ،
 وجودم بوندن صگره سز گدر . بو معروضاتی یقینده
 خا کپایگزه قپانه رق لساناً دخی عرض ایلیه جگم .
 او آن سعادت نشانه قدر ایسه شرف پاپوسی به متحسر
 بر چا کرگزم . امضا

آرتور فون لیلستاو

(سونجندن حایقره رق) بنم چاکرم . آرتور -
فون لیلنتاو !! (مکتوبی مادامه گوستره رک) ایستر
ایسه گز کندیکز او قویه بیلیرسگز !

مادام — بنم نمه لازم . ایشتدکارم بیله
لزومندن زیاده، طوغریسنی سویلرسم گو جنزسگزی،
بو ایشده کی تعجبی بردرلو ستر ایدهمیوزم . بوننگله
برابر سزه بر نصیحت ویرمکدن گری طورمغی لایق
گورمیورم : او کنجدر، تجرب به سزدر، عاشق اولمش
کبی گورینیور . برنجی بر تاثیر مغلوب اولمشه
بگزه یور . لکن بونک کبی بر ایکنجی تاثیر دخی
پک تیز مغلوب اوله بیلیر . آنی ترجیح ایله سزی
فدا ایدر .

مادموازل — تکرار (اوقور) ای پری پیکر!
حیاتم، اختیارم، وجودم بوندن صگره سزگدر .

مادام — آگا باقیگز اوکنج افندیلرک هپسی
بویله سویلرلر .

مادموازل — (اوقور) سزی ملت باغچه -
سندہ گوردیکم گوندن بری .

مادام — لکن مستلک چابوق کچر .

مادموازل — یالکز خیال کر و بی مثالکزله
اوقات گذار اولیورم .

مادام — دها یقیندن ملاقات اولندیغی گی
صغوقلق پک چابوق یوز گوسترر .

مادموازل — هرزه به باقسه م سزک عکس
لطیفکزی مشاهده ایلورم .

مادام — کلبکده چچکدن چچکده اوچار .

مادموازل — یالکز سزی دوشنیورم .

مادام — بو عاشقانه سوزلره وجود ویردرک
کندیگری بد بخت ایتک ایستیورسکزر . گزک سزه،
گزک عائله گزه مناسب برذاتی رد ایلورسکزر .

مادموازل — نه ایسترلرسه ایستسونلر، نه شرط
 تعیین ایلیه جک ایسه ایلسونلر .
 مادام — بیگباشی فون در بینغ .
 مادموازل — (بردنبره خیالات شاعرانه سندن
 حقیقتیه انتقال ایده رک) اوبدلا ! او متقاعد، او
 مهمیرلریله اورتالغی پاره لیان حریفی ! اسمنی ایشتد -
 یگم وقت بوری سسی طوییدیورم ظن ایلیورم . بردها
 حضورمه چیغمه البته جسارت ایده میه جکدر .
 کندیسنه برقچ سطر یازی یازدم . هاهاهاه ! برردیه
 گوندردم ، که بزم متقاعد افندی بی ایجه دوشندیره -
 جکدر . شمعی وقت غائب ایتیه رک کیده یمده شو
 مکتوبه بر جواب یازیم . « دست لطافت پیوستمه
 جریحه سینه مرهم شفا ساز » سوریم . بن سنده ،
 مادام ! گلین خانم بن سنده هاهاهاه . سزده برکره
 تجرب به ایدیگز ، آتش حسرت واشتیاقی اشعال ایدیگز .
 (مکتوبی اوقویهرق کیدر قپویی گورمیه رک آیاغی
 اشیکه ایشمه سیله گورولتی ایده رک چیقار)

او چنجی مجلس

[مادام فون هلمباخ . دیوان حرب اعضا سندن فون هلمباخ]
 [(رسمی اونیفورمه سنی لابس و بلنده میج بولنور)]
 [صکره اوشاق]

هلمباخ — (طالغین حالده بولنان همشیره سنه
 تصادف ایدرک) هی ! همشیره جگم اوگنگه باق ،
 دوشه جکسک (زوجه سنه) زویه گیدیور ؟

مادام — لیلنتا وینه کندیسنه مکتوب یازمش ،
 هله بوسفرکی مکتوبک افاده سی آرتق دلیقانلینک
 بدلالغنه هیچ شهبه براقیور .

هلمباخ — الله عشقنه شو اوغلانی بدلالغنده
 ترک ایت . نه یپالم .

مادام — بن بوايشده هیچ برانی نتیجه گوره
 میورم . طوغریسنی سویلیم می ؟ سن آگا بیگباشی
 فون در بینغه صادق قالمسنی نصیحت ایتسهک فنا اولماز .

هلمباخ — بنمی ؟ چوجق سنده ! بنم نمه لازم .

ایستدیگی آدمه صادق قالسون، نه وظیفه م ! یالکز
 کندیسنی بریسی آلسه.... او بنم بیوک همشیره مدره
 دائما بگا متحکمانه معامله اتمگی سور . بنده طبیعتک
 حلندن طولایی سس جیقارم لکن کندیسنی اینی
 طبیعتلی برقادین دگلدر . آنک غوغاسی ، گورولد .
 یسی ، در دری چوقدنبری جانمی بورمه گتیرمشدر .
 کندیسندن برکره یقایی قورتارسه م . پک ممنون
 اولوردم . یوقسه او بوراده بولندچه اویمه هیچ بروقت
 آسایش گیره میه جکدر . کندیسنی لیانتاوی ایستر ،
 اوده آندن حشنود اولور ایسه براق کتسونلر .

مادام — سن لیلتاوی طانیرمیسک ؟

هلباح — کندیسنی طانیرم . لکن عائله سنی
 طانیرم . کندیسنی سفارت کاتبی صفتیله شهر مزه
 کله لی برقاچ گون اولدی . عموجه سی حکومتیز نزدنده
 سفیردر . طوغریسی بزم همشیره بوندن دها پارلاق
 برزوج بوله ماز . یالکز دلی قانی اعلان ایستدیگی
 عشقده ثبات ایتمسه !

مادام — ثبات ایتمسنی بنده آرزو ایدرم .
لکن او ممام .

هلمباح — بنده مأمول ایتتم . طوغریسنی
سویلیم می ؛ شو همشیره مک لطافتی نره سنده در
یله میورم .

مادام — همدد او یله بردلی قانلینک قلمبنده
آتش محبت اشعال ایده جک بر لطافت !

هلمباح — حقیقه بزم همشیره خانم گبی اختیار
بر قیرک حالا بردلی قانلی بی طوتشدیرمسی نه یالان
سویلیم شایان حیرت غرابدندر . باق چوجغم !
دیدیکم گبی ، یالکز آنلری براق گتسونلر او بی
اویمک ایچنده عادتاً او طورلماز حالده تجیر ایدیور .

اوشاق (ایچرویه گیره رک) فون لیلنتاوا ! سزکله
گورشتمک ایستیور .

مادام — نه چابوق ! دیمک او ایشه صحیحاً
جدی اوله رق چالیشیور !

هلمباح — اوت ! عادتاً گورولدیله (اوشاغه)
 ملاقاتلریله مشرف اولورم . (اوشاق کیدر)
 مادام — همشیرک آنی سزه مراجعته دعوت
 ایتمش . کنج بدلاده حقیقه جدی طاورانیور .
 سنی آنکله یالکز براقیورم . (کندی کندینه)
 بیچاره یاچلدیرمشدر ، یاخود ذوق دینلان شی
 دنیاده ادراکی ناقابل ایش . (اوطهسنه کیدر)

دردنچی مجلس

[فون هلمباح ، فون لیلنتاو (البسه رسمیه سنی لابس]
 [وبلنده مع اولهرق]

لیلنتاو — (آتشی وعاشقانه برطور ایله)

افندم !

هلمباح — صفا گلدیکز افندم ! کرم بیورگز

افندم ! اوطورک :

لیلنتاو — مأمول ایدرم، که زیارت عاجزانه مدن

تعجیز اولدیکز .

هلمباح — اصلا ! تشریفکزدن طولانی کندیمی
 مختیار عد ایدرم . ایشدیگمه کوره عائله مزه .
 لیلنتاو — منسوب اولوق آرزوسندهم . اوت !
 عائله گزک بندهسی اولوق اخص املدر ! همشیره
 محترمه گز ایله عقد ازدواج خصوصی آرزولرمک
 اقدمیدر . مظهریتی ایچون چالشدیغم ، چبالادیغم ،
 خولیا ایلدیگم یگانه سعادت اودر .

هلمباح — همشیرهم ایچون می چالیشیورسگزر ؟
 لیلنتاو — آگا پرستش ایدیورم . آنی ایلك
 گوردیگم زمان قلبی استیلا ایدن حسیاتی لساناً
 تعریفدن عاجزم . بگا تأثیر ایدن شی سحر اولمیدر
 دیه اعتقاد ایتسه م یری واردر .

هلمباح — (کندی کندینه) الله ویرسهده
 سحر اولسه .

لیلنتاو — لکن بنده گزی آتش ایچنده براقان ،
 یاقان ، دتره تن ، برآنده بیك حاله تحویل ایدن حسیاتی
 تعریف ایچون سحر لفظی پک عادی قالیر .

و جودینک لطافتی ، اندامنک نزاکتی حرکاتنک
 بادصبانک وزاننه مشابہ بولنان خفتی .
 هلمباح — بزم هممشیره می بادصبا گبی حرک
 ایدیور ! مداهنهده افراط بیوریورسگزر موسیو
 لیلتاوا !

لیلتاوا — هیچ لسان قلب مداهنه ایله لقردی
 سویلرمی ؟ بویله مجسم برسحرک اوگنده هرشی
 حیرتده قالهرق پرستش ایچون خاکه یوز سورر .
 بوکا برده فکرک پارلاقغنی ، قلبک حلم وشفقتی
 ضم ایدیگز .

هلمباح — حلم ، شفقت ! موسیو لیلتاوا سز
 دیپلوماتسگزر !

لیلتاوا — سزده هممشیره گزر حقنده عرض
 پرستش ایدنلره بوز گبی صغوق بولنیورسگزر . آه ! —
 برقاق گون اول آنی ملت باغچه سنده گوردیگم
 زمان — نه لطیف ، نه جاذبهلی ایدی ! شهرک اک
 لطیف نسوانی اوراده مجتمع ایدی . او هپسنی

شعشعہ حسنیلہ ظلمتدہ بر اقیوردی . او زوجہ گز
 مادام ایلہ قول قولہ گیدہ سیور ایدی . طالع ناسازمک
 اقتضاسی اولہرق نبی کندیلرینہ تقدیمہ وساطت
 ایدہ جک هیچ بر دوست تصادف اتمدی . نہایت
 دوستلرمدن برینہ راست گلدیگم وقت آنلر نظر دن
 غائب اولمشلر ایدی . یالکز کندیسنی گوزلریمی
 قویارر جہسنہ بندن آییروب گورتورن عربیہ بندیگی
 صرہدہ وجہود نازکنی گورمگہ موفق اولدم . لیکن
 قلبم مجروح اولمش ایدی . آگیا اولان محبت قلبیہم
 آنجق حیاتملہ ختام بولہ بیلیر .

ہلمباح — اوت افندم . بو سوزلرگردن زیادہ .
 سیلہ ممنونم . شو قدر وارکہ شو زیارتگز . یعنی
 بو بابدہ کی تکلیفگز یردنبرہ اولدیده (کندی کندینہ)
 یگرمی سنہ اول بو ایشک امکانہ بلکہ اینانہ بیلیردم .
 فقط شمعی ! (جہراً) یالکز شونی رجا ایدرم
 بونلری جدی می سویلیورسگز ؟
 لیلتتاو — آہ نہ چرکین سـؤال ! ای قوہ

اعتیاد ! سن ینہ مدہش نتیجہ لر چیقاریورسک .
 سز غالباً ہمیشہ گزی هرگون گوریورسکز ! آنک
 بر چوق کمالاتیلہ الفت نظر حاصل ایتمشسکزده
 اهمیت ویرمیورسکز ! برودتماب بر قلب برادرانہ
 ایلہ محاکمہ ایدیورسکز ! فقط بن حس ایدیورم ،
 متأثر اولیورم ، یانیورم ، محو اولیورم .

ہلمباح — طوغریسی یا پک ممنونم ، نہ دیہیم .
 فوق العادہ ممنون اولیورم . فقط ہر شیدہ ناموسہ
 موافق حرکت آرزوسندہیم . بونک ایچون طوغریسنی
 سویلیک بو ایشدہ براز عجلہ طاورانیورمیسکز ؟
 لیلنتاؤ — عجلہ می ؟ آرزولرمک حصولی
 افکارمک طیرانیلہ برابر گیدہ جک اولسہ ، شایان
 پرستش اولان ہمیشہ گز دہا اولکی گون بنم
 آغوش محبتدہ بولنور ایدی .

ہلمباح — تحف شی ! لکن بوپک چابوق
 اولمش اولمازمی ایدی ؟
 لیلنتاؤ — مأمول اندرم کہ بگا بویلہ شدتلی

بر آتش محبت القا ایدن ... محبوبہ دلارا دخی
 حسیاتہ مقابلہ ایدر . ہمیشہ پیرہ گز تزللاً یازدینگی
 الفاتنامہ سندہ بوبابده ذات عالیگزہ مراجعت ایچون
 بندہ گزہ مساعده ایلپور .

ہلباح — بوندن طولایی کنڈیسنه ہیچ گو جنم .
 سعادتہ ایسہ قطعاً مانع اولق تصورندہ دگلم .
 یالکز ..

ایلنتاؤ — قرنداشلرک الک عالی جنابی اولان
 ذات ! سزہ خاصہ تشکر لر ایدرم . بوسوز گزہ
 بیگلرجه تشکر . دیمک کہ راضی اولیورس گز ،
 بو آندہ رضا ویریورس گز . بنی احراق ایتمکده
 اولان نائره عشقک وجودمی بسبتون محو ایتسنہ
 مساع ویریورس گز . دگلمی افندم ؟

ہلباح — اللہ اسیرگسون ! سز یانناملیس گز .
 کنجلاگگزہ یازق اولوردی . چونکہ کنجس گز .
 (کنڈی کنڈینہ) بنم اختیارم ایچون (جہراً)
 ظن ایدرم دہا سنکگز

لیلتاؤ — یگر می درت افندم

هلباح — (کندی کندینه) امان یارم .
 بزم آمالی ایسه همان برقاندها یاشلی در . (جهرآ)
 ایشته بوراسنی آ گلامق ایستیوردده . سزک بر
 عمگنر واردرد دگلمی افندم ؟

لیلتاؤ — سفیری ؟ آه ! او بنم دوستم ،
 ناصحم ، بدرمدر . او بنم عشقمی بیلیور ، آ گنا جواز
 ویریور . ازدواجه راضی اولیور .

هلباح — اوراضی اولدقدن صگره بنم مخالفت
 اتمکلم عادتا شاشقنلقدر .

لیلتاؤ — آه ! بنم ولی نعمتم ! قرنداشم ،
 قائم برادرم دنیاده بتون دیوان حرب اعضالرینک
 اجل وافخمی اولان فون هلباح ! آغوشمه گلیگنر ،
 قلبه گیرگنر (هلباحک بویننه صاریلور)

هلباح — رجا ایدرم امان اوقدر صقمیگنر !
 البسهم براز طار اولدیغندن صقیلیورم .

لینتاؤ — عمم بورایہ گلملی ، سزگله گور -
 شمہلی ، سویلدیگم سوزلرک ہپسنی تصدیق ایدرک
 رضاگزی طب ایتلیدر . شمہدی یانہ گیدرم . خیر
 دہا گیدرم . اوّلا — بیلیرسگزیآ — البتہ سزده بر
 وقت سومشسگزدر . نہ دیمک ایستدیگمی آ گیلارسگز .
 ہلباح — ہمیشہ یرہ ملہ گوروشمکمی ایستتور
 سگز ؟ پک اعلا اولور . شمہدی انی یانگزه گوندر
 وسزی یالگز براقیرم . یالگز براقیرسہم خاطرگز
 قالماز آ (گولر)

لینتاؤ — (تکرار ہلباحک بوینہ صارملق
 ایستر) آہ ! حسیات ایلہ مملو دوستم !
 ہلباح — (کیرو یہ چکیلہ رک) صگرہ ایستد .
 یگک ، قدر بوینہ صاریلورسک . ہلہ شورسمی
 سترہ بی چیقارہیم . بیلورسگزیآ بوگون سلاملق وار ،
 پرنسک یوم ولادتی . تبریک ایچون سراہہ گیتہ لییم .
 البسہم براز بوروشورسہ اولماز .
 لینتاؤ — پکی صبر ایدرم . فقط بورادہ محو

اولمقلغمی ایسته من ایسه گز سعادت می بر آن دها تأخیر
ایتمیگز .

هلباح — الله اسیرگسون . (شایقه سیله
الدیونلرینی آلهرق کندی کندینه) خیر بنسده بر
وقت کنج ایدم . يك کنجدم اما قرق اوچ یاشنده
بر ملک حسرتندن میت حالنه گلمک هیچ دائره
تصورمه گیره مزدی . زوجه مک حق و ار؛ ذوق
دینلان شی شایان استغراب بر شی ایمش . (اکیله رک)
ایکی دقیقه صگره سوگیلی همشیرم یانگزده بولنه .
جقدر . (چیقار)

لشنجی مجلس

[لیلناو (یالکز)]

گیدیور . آنی بورایه گوندره جک . آه ! آمالیامی
گوره جگم . ای بیچاره قلبم صاقین مسرتگدن
چاتلامه ! ای مسرت . ای شوق ! اوزرمه
شدتله هجوم ایتمیگز . زیرا نهایتنده بو بار لطیفک

آلتنده از یلیر هـلاک اولورم . او بنم طلبی تجویز
ایدیور آگا راضی اولیور . حتی بگا معاونتده
بیله بولنیور . رد ایتیور ، عشقمدن منفعل اولیور .
عشقه مقابله ایدیور . لکن حقیقه راضی اوله جقمی ؟
آرتور ! سگا سویلیورم امیدلرگده او قدر جسور
اوله ! (خفیف بر آیاق سسی ایشیدیلیر) مطلقا
گیلان اودر . یاقلاشیور . صوص ای شهوت
بی پروا ! ای حلیم و متواضع اولان عشق نوبت
سنگدر . شمدی سن سویله . سن افاده مرام ایت .

آلتنجی مجلس

[مادام فون هلباح - لیلنتاو]

مادام — او یله ایسه سوکیلی (بردنبره شا -
شیرهرق) عفو ایدیگز افندم راحتسز ایتدم .

لیلنتاو — راحتسز ایتگی ؛ سز می ؟ (کمال
حرمت و تعظیم ایله اکیلییر) بویله شی ممکنمی ؟

جمالگزی مشاهده موفق اولان انسان نه مختیار،
نه مسعود برانساندر .

مادام — (اگیلیر) هلمباحی بوراده بوله جغمی
ظن ای دیوردمده .

لیلنتاو — شمعی بورادن تشریف ایتدیبر .
(کندی کندینه) چشمان لطافت فشانندن صادر
اولان برشعاع، جسارتمی نصل محو ایلیور .
طودا قلمه قدر گلان کلمات حسیات آیتم شفتیندن
قدرتیاب خروج اوله میور .

مادام — سزی یالگزمی براقدی . طوغریسی
پک نزا کتله طاورانمامش .

لیلنتاو — (کندی کندینه) نه لطیف سر-
بستلک ! قلبنده برعشق پیدا اولغه باشلادیغی زمان
بو حال، متانت قلبه دالدر . لیکن بنم جسارتم زرده
قالیور . کندیسنه همان برکله ایله مقابله بیله جراتیاب
اوله میورم .

مادام — (کندی کندينه) پک محجوب
گورینیور . لیکن کوزل بردلی قانلی .
لیلنتاو — افندم !

مادام — ظن ایدرم کنديسيه مکالمه گز کچن
گون بورایه گوندردیگگز مکتوبه دائر ایدی .
لیلنتاو — شهه سز ! ... بن .. بنده گز جسا .
رت ایتدم .

مادام — جسارتمی ایتدیگز ؟ طوغریسی
بویله بر تشبته جسارت نامنی ویرن دنیاده یالگز
سزسگز ! مأمول ایدرم که هلباح طلبگزه روی مخالفت
گوسترمه مشدر .

لیلنتاو — (کندی کندينه) مأمول ایدیور !
ای شدتله حرکت ایدن نبضلم صاقین قومیگز !
(جهرأ) اومی ؟ او اعتراض اتمکسزین راضی
اولدی . البته ، یعنی آنک همشیره سی ، شی ...
همشیره محترمه سی راضی اولورلر ایسه . بنی بوشرفه
نائل اتمگه لایق گوررلر ایسه .

مادام — امان افندم! سز آنک همشیره سینه
 لزومندن زیاده ابراز تعظیم ایدیورسگز . (کندی
 کندینه) مستحق اولدیغندن زیاده بر تعظیم .
 حقیقه قولاقلریمه اینانیمه جغم گلیور .
 لیلنتاو — (کندی کندینه) نه تواضع!
 نه ساده لک . یوزینی بیله بندن چویریور . (جهراً)
 موسیوفون هلمباح بگا برشعله امید احسان ایتدی
 ایسه ده ..

مادام — او یله ایسه ، هیچ اولماز ایسه مایوس
 اولق ایچون، برسیدبگز یوقدر . بنده بوایشده نه
 درجه ده معاونت ایده بیلیرسه م ایدرم .
 لیلنتاو — (حرارتله) آه ! بوایشده سزک
 قدر کیم سوز سویلیه بیلیر !

مادام — او یله اولدقدن صگره (کندی
 کندینه) لیکن بن بوایشدن برشی آ گلایه میورم .
 (جهراً) مقصد گزه مطلقاً تقرب ایتمش بولنیورسگز .
 لیلنتاو — ممکنمی (کندی کندینه) محبتنی

او کراز گبی طودا قـلریله کوچ حال ایله اعـتراف
ایده بیـلدی (جهراً) بنی درجه نهـایه ده مسـعود
ایدیورسگز . بن دهـا تردد ایدیور ایدم . شـبههـلر
ایچنده قورقیوردم . سنزك اغز گزدن بویله بر سوز ،
آرتق هیج بر شهـم قالمـدی . آتـش عشقم ، آتـش
حیرتم دهـا زیاده قوت بولدی .

مادام — (کندی کنـدینه) بنـده آتـش
عجب واستغرام ! (جهراً) تکلیفـگـز بزه او قدر
موجب فخر و شرفدر ، که آنی رد ایتـمک اصـلا قابل
اوله ماز . ذاتاً موسیو هلمباعده همشیره سنی ، البته
سعادتنی جان و دلدن آرزو ایده جک قدر سور .
بنده روی رضا گوسترمکده تردد ایتـم .

لیلتاو — آه ! بومرتبه لطف قلبی تضییق
ایدیور . حسن نظر گزه ، لایق اولدیغمی اثبات
ایتـمک ایچون بیک سنه یشایه بیلسهم .

مادام — طوغرسی بک ناز کسگز افندم !
آرتق بوبابده فکر لرمن متحدر (اکیلوب گیدرکن

کندی کندینه (بیچاره دلی قانلی ! کندیسنه قلمدن
آجیورم . (گیدر)

یدنجی مجلس

لینتاو — (یالکز) نه ظرافت ! نه تواضع !
نه فطانت ! قلبنک اڭ نازک بر وقعه سنی مسئله غایت
عادی وکویا وقایع روزمره دن ایمش گی ، کمال سربستی
ایله موقع بحثه چکیور ! ایشته فطرت عالیه وعلو
جناب ایله محبوب اولان قادینلر بویله حرکت ایدر لر .
بن ! زواللی بن ! بر مکتب چوجنی ! سونجمدن ،
مسرتمدن ، خفقان گتیره بورمده حسیات قلبیه می
بیان ایچون سوز بوله میورم . لیکن بن سوز بوله جغم !
او وقت ایسه — ها حشاتی پیدا اولدی . بقالم کیم
گلیور — (قپودن طیشاری بقار) ایشته مادام
هلمباح گلیور . بن آنی اقناع ایدرم . آگا تعظیم
ورعایتده افراط ایدرک حسن توجهنی قزانمغه چالیشیرم .

سکزنجی مجلس

مادموازل هلمباح (اولکندن زیاده و عادتاً نهایت
درجدهه^۱ دینه جک راده ده سهو سلتمش بر حالده)
لیلتاوا !

مادموازل — (لیلینتاوی گورنجه برنوع اثر
حجاب ابراز ایدرک اکیلیر)

لیلتاوا — (کذلاک ابراز حشوع ایله) افندم!
مادموازل — (کندی کندینه) آه ! حقیقه
شایان حیرت لطیف بردلی قانلی ایمش !

لیلتاوا — (کندی کندینه) بوقادین امالیانک
گورو مجه سی اولسون ! قابل دگیل . مطلقاً قائم
والده سی در .

مادموازل — (کندی کندینه) بیچاره
دلی قانلی شاشیرمش گبی گورینیور . لهجه سنده
سزاوار محبت بر حیرت نمایان اولیور . طور !

کندیسنه براز جسارت و یریم . (بوغازینی آیقلاار)

هم ... هم ...

لیلنتاو — (کندی کندینه) امان نه ده

مغرور بر موشموله !

مادموازل — (دوستانه و حلاوتلی بر صدا

ایله) بورایه تشریفگزر اپی اولدیغنی س—ویلدیلر .

سنزی بکلتمش اولدیغمدن طولایی عفوگزی استرحام

ایدرم .

لیلنتاو — امان افندم ! قولگزی تکدیر

بیوریورسگزر . (کندی کندینه) ظلمت لیل

یوزندن محو اولیور . بونگله براز حسود بر قوجه

قاری اولدیغنی سیماسی دائما محافظه ایدیور .

مادموازل — سوزلرگزه امنیت اتمه مک

خاطریمه بیله گلمه مشدر . لکن سنز یازدیغگزر

شیلرده دائما مادی ، ظاهری ، یعنی اندام وقیافته

عائد لطافتلردن بحث ایدیورسگزر . — بونلر ایسه —

البته مرور زمان ایله — محو اولور گیدر . بومسئله ده

اڱ زياده شـاـيان اهميت اولان شي خواص قلبيه ،
خواص روحيه در . عقل ، ذکا ، درایت ، حسن
حرکت ، ملاحظت معنويه لطافت ماديه هر زمان
ترجيح اولنور .

ليلنتاو — (کندی کندینه) آز قالدی يمک
پيشـيرمگی ، اکمک ياپمغی ، چاشير ييقامغی ، البسه
اوتوله مگی ده بو محاسن صره سنده ياد ايده جک ایدی .
(جهراً) افندم ! بو بایده شبهه سز حق يد گزده در .
بنده گزده طبق ذات عفتانه گزگی دوشـنورم .
تعداد بيوردیغکز خواصک جمله سی موجود اوله جغنده
ذاتاً شبهه اتمه مش ایدم ، که آنلری قاله آلايم .

مادموازل — او حالده هيچ ديه جگم يوقدر .
ماسکه می چيقار ييورم ! سزی بوندن زياده تجربه
ایتمگی لزوم سز عد ایدرم . طلبگز ، تکلیفگز نزد مده
معتبردر . آنی تقدیر ایدرم . حاصلی مطلوبگزه
موافقت ایدرم .

ليلنتاو — (مادموازلك النى اوپهرك) حياتمی

تکرار اعاده ایدیورسگز . شمدی قولگزه مساعده
بیورمه گزی استرحام ایدرم .

عموجه مک یاننه اوچه جغم . حقیقه گیده جگم
تعبیری پک عادی قالیر . او حالده یم که یالگزم مادی
ایکی قنادم اکسکدر . سعادت می قطعاً تأمین ایچون
کندیسی یراز صگره بورایه گلملی در . موسیو
هلباحه احترامات فوق العاده می تبلیغ بیورمه لرینی
رجا ایدرم . شمدیلک اللهه . اصمارلدق . (گیدرکن
کندی کندینه) اختیار ننه بی قاندردق . اما باشه
اپی حال گلدی . (گیدر)

طقوزنجی مجلس

مادموازل — (دلی قانلینک آرقه سندن الیه
بر بوسه اشارتی ایدرک) آدی یو ! لطیف ، آتشین
دلی قانلی ، آدی یو ! ها ! شمدی بزم بدلا گلین
خانم ایله نه گوزل اگلنه جگم ! شمدی مقتدر
اولورسه ینه بنی اغضابه چالشسون ! جسارتی

وارسه یوزومه قارشى اختیاریارلغمدن بحث ایله بنی
 حدتندیرسون ! غرضکار ، حسود مخلوق ، شمعی
 کنج بر قیرک کاله ایرمش بر گوزل ایله مسابقه
 گیریشه میه جگنی پک اعلا آ گلایه جقدر . آه !
 لطیف دلی قانلی . لیکن عادتاً مجنونجه سنه اعلان
 بختیاری ایدیور . یا سن آمالی ! صاقلامه ! سنده
 قلباً اولسون اعترافایت . سنده آنی سویورسک !
 (درین بر آه ایدرک) آه ! سنک ایچونده سعادت
 ساعتی چالندی ...

اوننجی مجلس

[مادام فون هلیباح . مادموازل]

مادام — نه او ! ینه یالکزمیسگز ؟

مادموازل — ینه یالکزمیسگز نه دیمک ؟ ظن

ایدرم یانمده اپی زمان قالمش اولدیغنی گورمشدیگز .

مادام — مراقمی عفو ایدرسگز اما نه دن

بحث ایلدی .

مادموازل — نه د نمی بحث ایلدی؟ آه! او قدر
 محبت، او قدر نزاکت، او قدر حسیات، او قدر حیرت
 ایله اودرجه — هله فرانسزجه، همده ایلیات
 ایله — بونگله برابر اورتبه مصرانه — باخصوص
 او مرتبه لرده متواضعانه قونشدی که تعریف ..
 مادام — مادموازل! خاطر گزه برشی کلمسون
 اما بن بو ایشدن برشی آ گلابه میورم . بو ایش
 بگا پک غریب گورینیور . بیلم — فقط بگا
 گلیورکه — بونی سزه لایقیله افاده ایتبکده معذورم —
 مطلقا بو ایشده بر غرابت، احتمال، که بر سر وار .
 مادموازل — (متأثرانه) مادام بنده بر از
 دها اثر لطافت قالمش اولدیغنی اعترافه تنزل ایلیه جنک
 اولسه بو ایشده غرابت آرامق زحمتی اختیاره
 حاجت گورمز لر . حسد گوزلر گزه پرده چکیور .
 قادینلرک گوزلرکنی آنجق ارککلر تقدیر ایده بیلیر .
 بونک ایچون غرابت نامی ویردیکنز بو طبیعی حالی
 کندی نظر تقدیر گزله مقایسه ایدوبده نتیجه بی ده

ایستدیکنگز گبی چیقارمق ایچون نافله ذهنکزی
 یورمیگنز! (مظفرانه برطورله) کلین خانم! قادینلرک
 گوزللکنی ارککلر تقدیر ایدهبیلیر. بناء عالیه ایشی
 ارککلره حواله ایدیکز. بن آنلرک ایده جکلری
 حکمه تامیله راضییم.

اون برنجی مجلس

[اولکیلر . موسیو فون هلیباح]

هلیباح — ایشته گلام! نه خبر؟
 مادام — گلدیگنکه پک ای ایتدک! بوراسی
 پک عجایب بر حالده
 مادموازل — اوت — اوت . پک عجایب
 حاللر! بنم مسرتتم، ممنونیتیم سزجه حالات عجیبهدن
 اولیور. ایشته آنک ایچون بنده یالکز کندی کندیعه
 سوینه جگم . (یوزنده علامت مسرت اولدیغی
 حالده) اوت! یالکز، یالکز اوله رق مسرور اولملییم.
 مسرت عشق شعاتت جمعیتدن توحش و حال

تہاییدن حظ ایدر . (برادر یلہ گلیننہ غضبیلہ
باقہرق چیقار)

اون ایکنجی مجلس

[موسیو فون ہلیباہ . مادام فون ہلیباہ]

مادام — شمدی نہ دیرسنت ؟ باشی بسبتون
دوئمش نہ سویلدیگنی بیلور .

ہلیباہ — براق قوزم ایستہدیگنی سویلسون .
یایدیغنی تحسین ایت یاپہجغنی تقدیر ایت . یالکیز
رجا ایدرم برقوقہ بولمسنہ مانع اولہ . بریسی کور
کورینہ قاپیلہ جق اولورسہ فوق العادہ سوینہ جگم .

مادام — شہہ یوق بندہ ممنون اولورم . فقط
او بیچارہ دلی قانلینک استقبالنندن طولانی نہایہ الامر
بز مسئول اولہ جغز . چوجغک شو بیلنمز ہوسی
شب ازدواجک ایرتسی گونی محو اولوب نفرته تحول
ایدہ جگنی گوزملہ گورمش گی بیلورم .

ہلیباہ — نہ یاپہلم کندیسی ایستیور . براق

بد بخت اولسون . سن ایشکه باق . البته اوده
 کندیسنی تسلیه ایده جک بر یول بولور .
 مادام — خیر! خیر! بن بوگا بر درلو اینانه .
 میورم انسان بودرجهیه قدر عقلی ممکن دگل غائب
 ایده مز .

هلباح — عقل ، فکر ، اخلاق ، گوزلر ،
 قولاقلر ، حسلر؛ فلانلر فلانلر حاصلی فرض ایده لم که
 هپسی یاگیلیور . بنجه بوایشده مهم جهت همشیره دن
 بر کره یقایی قورتار مقلغمزدر . بو اختیار قز گوندن
 گونه کنج قزلردن دهها زیاده هوپیا اولیور . دهها
 طوغریسی اختیارلدجه کنج گوزنمک چاغینلغنه
 اوغرایور .

مادام — یا برده بیگباشی درینغی خاطرکه
 کتیر . واقعا بیگباشی کندیسنی سومیور اما بر قاچ
 بیك طالری گوزلرینی قماشدرمش . بونک ایچون ایی
 بیلیورم که باغره جق . کفر ایده جک . گورولتی
 ایده جک . کندیسی دوئلوجی بر حریف اولدیغیچون

نهایت سندن انتقام آلمغه قیام ایده جک . ایشته بنم
اصل قورقدیغم جهت بوراسیدر .

هلمباح — ایستدیگی قدر باغرسون . قدرتی
یتدیگی قدر گورولتی ایتسون . کفر ایتسون هپسنه
تحمیل ایدرم . ذاتاً مأموریم اقتضاسی اوله رق
بویله شیره آلسدق . دونللوبه کلنجه بگا عائد بر
مسئله اولمدیغچون بوندن ده فتور ایتیم . چونکه
همشیره مک کوکلنه حاکم اولم . باخصوص اوته کینک
بروکینک گوکل ایشلرندن هیچ آکللم . آکللمقده
ایسته مم .

اون اوچنجی مجلس

[اولکیلر . براوشاق دها صکره]

[بیگباشی . فون درینغ .]

اوشاق — بیگباشی موسیو فون درینغ .

هلمباح — سویله بیورسونلر (اوشاق چیقار)

مادام — ها ! ايشته شمدي بلايه چاندق .
 بارى بن يولندن صاوشهيم . ايلك هجوم پك شدتلى
 اوله جق . يالگنر سن حد تلغه آگلايورميسك
 (مادام چيقار)

هلباح — نهيه حد تلنه جكمشم . زورم نه !
 بيكباشى — (النده بر مکتوب اولديغى حالده
 شدتله اچرويه گيرهرك) صبا حگنر خير اولسون !
 هلباح — (طور سكينتله) صبا حگنر خير اولسون
 افندم .

بيكباشى — سزى بور اده بولديغنه پك ممنون
 اولدم . بگا براز ايشق گوسترمليسگنر .
 هلباح — ايشقى ؟ حال بوكه گوندوز اورته -
 سنده نر . ايشغه نه احتيا جگنر وار ؟
 بيكباشى — طوب ايله طوبارلغك عشقنه !
 بن ده سز دن گر چك دن موم ايسته ميورم يا . ايضاحات
 ايسته يورم . هر شئي آچيق ، بارودك علوى گي پارلاق
 گورمك ايستيورم .

هلباح — نه بی آجیق گورمک ایسته یورسگز ؟
 بیگباشی — سز بوشهرده بشقه لرینک یازیسنی
 تقلید ایدر برادلسز ، برچاقین ، بر یوزسز ، بر عارسز ،
 بر حیلہ کار طانیور میسگز ؟

هلباح — خیر ! شمدی به قدر دیدیگگز او
 صافی حازر کیسه به تصادف ایلمدم .

بیگباشی — شهریمزده مطلقا بویله بر آدم
 موجوددر ؛ چونکه شو المده کی مکتوب ساخته در ،
 تقلیددر ، اویدر مادر ، بو بنم قفامه گیره جک ایشردن
 دگلدر .

هلباح — اویدور مامیدر ؟
 بیگباشی — چونکه مکتوبک آلتنده همشیره -
 گزک امضایی وار . همشیره گز ایسه بویله بر مکتوبی
 هیچ بروقت یازمه ماز . بو مکتوب طوپه آتش ویرمک
 ایچون برخائن طرفندن تصنیع ایدلمشدر .

هلباح — شو مکتوبی بر کرده بگا کوستریگز
 (مکتوبی آلوب باقارق) بو مکتوب همشیره مک

کندی الیله یازلمشدر . هیچ شبهه گز اولسون .
آنک قارغه بجانغی گبی یاز یلرینی فطوغراف بیله
تقلیدده کوچلک چکر .

بیگباشی — اوت ! اوت ! آنک قارغه با .
جاقلریدر . طوغری پک طوغری آنک قارغه
باجاقلریدر . شمدی آ گلا یورم . دیمک صحیح ایمش .
سز بومکتوبک مندرجاتنی بیلیورمیسگز ؟

هلمباح — کرچه آنی اوقومادم اما

بیگباشی — اماسی نه اولیور . دیمک تخمیناً
بیلیورسگز دگلی .

هلمباح — آنک گبی برشی .

بیگباشی — آنک گبی برشی می ؟ موسیو ! طوپ
ایله طوپارلغک عشقنه ! دیمک که مکتوبک مندرجاتنی
تمامیله بیلیورسگز . شمدی صورارم سزه هیچ
ناموسلی برقادین بویله بر معاملهده بوانه بیلورمی ؟
تریه، نزاکت، ادب بویله می اولور ؟ قز قرنداشگز

حقننده نه ديه بيله جکسگنر؟ آني نه ايله مدافعه ايتمک
ايسته يورسگنر؟

هلباح — اوللا بن ديوان حرب اعضاسندتم
دعوى وکيلي دگلم . نانيا بن يالگنر امور دنيويه
قاريشيرم قادين ايشلري گي امور اخرويه قاريشه مم .
بيگباشي — عفو ايدرسگنر افندم . ايستر
قاريشيگنر ايستر قاريشيگنر او بنم قفامه گيرمز .
لکن قز قرداشگنر ايله اولان مناسبتى پک اعلا
بيليورسگنر . بن آني آلمق ايستيورم . باخصوص
يوم ازدواجده تعيين اولغش ايکن .

هلباح — بگاده اويله برشي ايشتمش ايدم گي
گليور .

بيگباشي — اويله ايسه دعوى وکيلي اولديغنر
خالده دخي ينه ايشي برکره محاکمه ايديور يگنر ! خانم
افندی بزه تحقير آميز بر مکتوب يازار . سوزيني
گيري آلور . گویا عجله ايتمش ايمش . صگره ايشي
دها لايقلجه ملاحظه ايتمش ايمش . آرتق بنم

اسمى بيله ايشتمك ايسته ميور ايمش . نهايتدوده
 اوتانمدن - سعادتنى تاسيس اتمك ايجون كنديسنه
 قوللارنى آچان اطيف بر دليق-انلنك اغوش محبتنه
 آتلغى مرجع گورييور - ايمش ! ايمش ! ايمش !
 ايمش ! طوپ ايله طوپارانك عشقنه بنم اغوش
 محبتنه آتلى (گوكسنى گوسترهك) بنم اغوش
 محبتنه . آكلايورميسكز . او دليق-انلى بنم هيچ
 قفامه گيرمز - شمدي افندم سويليگز . سز بو ايشه
 نه ديرسكز ؟

هلباح - بن بو ايشه هيچ برشى ديم .
 چونكه بگا عائد بر ايش دكلدر .
 بيگباشى - سزه عائد دگلمى ايمش ؟ هيچ
 برشى ديمزمى ايمشيسكز . افندم بونلر بنم قفامه
 گيرمز . بن ناموسلى آدملرله ايش گورييورم ظن
 ايدويور ايدم .

هلباح - (برآز ديك و فقط ينه كال سكينتله)
 بيگباشى افندى ! بزى ينه ناموسلى آدملر اولق اوزره

طایمقده دوام ایدرسکزر پک ای ایتمش اولورسکزر .
 بن قز قرنداشمک خصوصات ذاتیه سنه اصلا قاریشمام .
 کندیبی مختاره در . بونگله برابر قادیندر . سز
 قادینلرک اخلاقه شمعی به قدر واقف دگلمی ایدیکز ؟
 بیگباشی — طوپ ایله طوپارلغه یمن ایدرم که
 آنی شمعی اوگرنمکه باشلیورم . فقط شو آنک
 — سعادتنی تأسیس ایتک آرزوسنده بولنان . لطیف
 دلی قانلی — کیمدر بیلیورمیدسکزر ؟
 هلمباح — اسمی لیلتاودر . برقاچ گوندن
 بریدر، که شهر مزده بولنیور . قز قرنداشم ایله ایشی
 پک خفی اوله رق چویرمشلر .
 بیگباشی — بن آنی خفیلکدن چیقاریرم . عجبا
 « شکری » براز گوره بیلورمییم .
 هلمباح — شکریمی ؟
 بیگباشی — اوت ! شکری ! قلم بعض رقت
 و محبتہ گلدیگی زمان آنی بو نام ایله یاد ایدر ایدم .
 بوگما مقابل بگما « نانا نائل » و بعضاًده « سوکیلی

ناتانائل « ديه خطاب ايدردى . فقط شمدي آنلرك
هيچ بريسي قفامه گيرمز .

هلباج — شـكرك گومش گي پارلاق اولان
سسنى ايشدير گي اولدم . تمام خطا ايمه مشم .
ايشته گليور . سو كيلى ناتانائل افندي ظن ايدرم ، كه
آنك قلابي شمدي سزك حقلزده رقت و محبت ايله
ملو اولماملى . باقكز كنديسييله ايشه بر نتيجه ويرمگه
چاليشيگز . ايشته سزى كنديسييله يالگز براقيورم .
چونكه قادينلره عائد ايشلره قار يشمغه آشمامش اولديغى
مع التأسف تكرر ايدرم . اللهم اصمار لادق . (گيدر)
بيگباشى — صفا گليديگز (كندى كندينه)
طور ساخته تمساح بن سكا چالم ايمگى گوستيريم .

اون دردنجى مجلس

[مادموازل فون هلباج . بيگباشى در بينغ]

مادموازل — (اچرى به گيرر بيگباشى بي گورر
گورمز اوركهرك) وای بيگباشى (سرعت ايله
گيرى گيتمك ايستر)

بیگباشی — (کندیسنه طوغری گیدرک)
رجا ایدرم براز طور یگز . مادموازل ازاجق طور یگز .

مادموازل — ظن ایدرم سزه بر مکتوب
یازمش ایدم .

بیگباشی — ظنه حاجت یوق . پک صحیح
بر مکتوب یازمش ایدیگز . مادموازل او مکتوبی
آلدم ده . او مکتوبی اوقودمده . او مکتوبی آه
او مکتوبی . بردرلو آ گلامیورم .

مادموازل — حال بوکه مکتوب پک آچیق
یازمشدی .

بیگباشی — اوت ! آچیقلقجه لزومندن زیاده
آچیق ایدی . بونگله برابر طوپ ایله طوپارلغمه
یمین ایدرم که آنی ینه آ گلایه مدم .

مادموازل — (اموزلرینی قالدیروب ایندره رک)
غریب شی بونده آ گلاشلیه جق نه وارکه !

بیگباشی — بنمله برلطیفه اتمکمی ایسته یورسکگز؟

قارشیکزه کچوب بر از صزلانیر . بر از یالوارر . بر از
آغلر . بر از ده آه و فغان ایدرمی ظن ایدیورسگزر .

مادموازل — امان الله اسیرگهیه . او یله شیلر
قولاقلریمی مضطرب ایدر ایدی .

بیگباشی — ذاتا او یله شی عقلیمده گلمز .
طوپله طوپارلاق حقیچون قفامده گیرمز . شوراسی
صحیحدرکه سزنی گوجندردیگزر ، قلبی مضطرب
ایتدیگزر .

مادموازل — (قورقمش گی طورانهرق
استهزا ایله) بونگله برابر آجیه غلبه ایدر و بر
حیات قالیرسگزر دگلمی ؟

بیگباشی — بر حیات قالمقی ؟

مادموازل — سانکه کندیکزه بر فئالق اتمز .
سگزر دیمک ایسته یورم .

بیگباشی — کندیمه فئالق اتمکی ؟ بگما
باقیکز مادموازل . ظن ایتیکز که سزه او قدر مفتون

بولنی-ورم . بورایه کلیشمی ده قلبک اضطرابندن
ظن ایتیک !

مادموازل — طوغریسی یا قلبکڑک اضطرابی
سزی بندن اوزاق بولندیرمغه سوق ایدرسه جدا
ممنون اولورم . ذاتاً بگا سوز سویلکده نه حقکڑ
وار . بز بری بریمزه مناسب دگل ایشز . قدرکده
حکمی بویله ایش .

بیگباشی — بر بریمزه مناسب دگلمی ایشز؟
بگا بر عصر قدر اوزون گورینان شو اوچ سینه
ظرفنده سزه مقامدی، همده شایان دهشت بر صورتده
اعلان محبت ایلدکن صگره می بر (یارم صاغله)
رجعت ایدیورز .

مادموازل — ایشته تمام بونک ایچون بر بریمزه
مناسب دگلمیشز . شمعی به قدر نیچون اویله اوزون
بر مدت تردده بولندیگڑ . برشیئ اوزون اوزادی به
ملاحظه ایدن آدم هیچ بر وقت جدسی بر ایش
گوره مز . نیچون زیاده مصر، نیچون دهها زیاده

اشتیاق پرور بولندیکز ؟ بر بیگباشی هجوم ایتگی
 بیلی . سز نیچون هجوم ایتدیکز ؟ سز دائما عادی
 خط-وه ایله ایلوولگی و تمام ایشہ نتیجہ و یرمک
 زمانی کلنجہ رجعت بوروسی چالمنی سویور ایدیکز .
 ایشته شمعی ده نوبت بگا گلدی . قلبنی بگا و یرنه
 بن ده المی تقدیم ایدرک سزه و یردیگم سوزدن
 رجعت ایتدم .

بیگباشی — انسانک حدتندن قورشونله بارود
 یوتاجنی گلی-ور . حال بوکه بن نه زمان ایلوولمک ،
 تعرض ایتمک ایسته دمسه سز بنی فراره مجبور
 ایدی-وردیکز . بک اعلا بر دها یوز دها بک اعلا
 هایدی قصور ، قباحت جسارتسزلاک هپ بنده
 اولسون ، سزده گو جنمشسگز دیلم . عفو یگزی
 استرحام ایدرم . طوپ ایله طوپارلغک عشقنه
 آرتق عفو ایدیکز .

مادموازل — عفو ایدرسگز افندم . بنم یانمده

ط- و بدن طو پارلقدن بحث ایتمگی منع ایدرم .
بورادن گیتمگه مآذون سگز افندم .

بیگباشی — (مکدرانه) مادموازل بردها
ملاحظه ایدیکز . سز بگا تحقیر آمیز معامله ده
بولنیورسگز . آمالی بونلر بنم قفامه گیرمز . آرتق
بنم ایچون هیچ برشی حس ایتمیورمیسگز ؟

مادموازل — ذره قدر هیچ برشی حس
ایتمیورم .

بیگباشی — سزک درینغ ایچون که ...
مادموازل — که بن کندیسنک بر حیات
قلمسنی آرزو ایدیورم .

بیگباشی — که سز کندیسنک زوجه سی اولمق
امیدینی وحتی وعدینی بیله ویرمشدیکز . (الی
طوتار) شکر !

مادموازل — امان الله عشقنه الیکزی چکیگز .
بو قبا تعیری ده بردها تکرارلیگز . بنم قابم آنک
مالیدر . سوکیلی لیلنتاوک مالیدر .

بیگباشی — آنکله قطع مناسبت ایدیگز .
 مادموازل — هیچ بر وقت . شمدی ده صوگ
 دفعه اوله رق بنی راحت بر اقمگزی رجا ایدرم .
 یوقسه بر ادریمی چاغرهیم . یوقسه بو بار بارلغگزه
 قارشلی لیلنتاؤگ معاونت و حمایتنه می مراجعت ایدیم .
 بیگباشی — شر اینل ابله میته راییه وزه یمین
 ایدرم که آتش بورنمه قدر چیقور . بونلرک آجیسنی
 اولطف لیلنتاؤگزدن چیقارملیم . مج قلیج ، سونگو ،
 قساطوره ، قارغی ، طپانجه ، تفنک ، قره بنا حاصلی
 بتون سلاحرک دوئللوسنه چاغیره جغم .
 مادموازل — ایسترسگزر طوپ دوئللوسنه
 چاغریگز . عجبا موسیو [دون کیشوت] جنابلری
 بنمله ده دوئللویتمزلرمی ؟ ها ! ها ! ها !
 بیگباشی — شمدی شور اجدده جهنمک دینینه
 گیریم که اگر .
 مادموازل — آفرین شمدی ده اویمزک ایچنده
 برجهنم ایجاد ایده جکسگزر . او قدر حد تلنیورسگزر که

برقادیئک حضورنده بولندیغکزی ده اونودیورسکزی .
جناب حقه شکرلر اولسون که بنی سزه زوجه
اندوبده ظلمکزه قربان ایتماش . سز بنی پک
بد بخت ایدردیگز ! اللهه اصمارلدق بیگباشی افندی .
مادام که سزی بورادن چیقارمغه هیچ بر قوت کافی
دگلدز باری بن چکیلهیم . نزاکت و ظرافتله
معامله نک اصولی بندن اوگره نیگز . الی الابد
گورشمک اوزره الوداع بیگباشی افندی ! (مقام
سلامده اکیله رک گیدر)

اون بسنجی مجلس

[بیگباشی درینغ . آندن صکره موسیو و مادام فون هلیباح]

بیگباشی — (حدتندن آتش یوسکوره رک)

بو قادیئلرک سلاحلری ، طوپلری ، تفنگلری یوقدر
لکن دللری واردرکه آنکله انسانه فرلاتدقلری
سوزلر بر شنایدر قورشونندن دهها زیاده تأثیر ایدیور .
آنک ازا وجفالرینک اک مؤثرلرینه وارنجه هپسنه ،

طوپنه قاتلنه جغم . بر قاديننه قارشى نه ياپيله بيلير .
 لکن هپسنگ انتقامنى اوليلنتاو ديدكلرى چاقيندن
 آله جغم . ميته راييوزله ييلدير يمه يمين ايدر مکه بونلرک
 هپسنگ آجيسنى چيقاره جغم . هلبا حدن ده ايضاحات
 ايسته مليم .

هلباح — (يان طرفده کى قپودن ايجرى کير
 زوجيه سى مختر زانه بر طور ايله آرقه سندن گلير)
 براق بنى سن بر شينه مراق ايمه . (بيگباشى يه)
 بنى گورمک آرزو ايدىيورمشگن گى گلدى .

بيگباشى — افندم بو اوک ايجنده بنده گزه
 فنا معامله ده بولنيورلر . همشيره گز ، سز .

هلباح — بنى ؟ سزه هيچ بر وقت آنکله
 ازدواج گزه دائر بر وعده بولندى ؟

بيگباشى — امان رجا ايدر م . شمدي لطيفه بنى
 بر طرف ايدىگن چونکه لطيفه نك صره سى دگيل .
 شمدي اويله شيلر قفامه گيرمز . حدتاييم ، غضب

ایچندیم غضب ایچنده اولغه حقمده وار . سزده
گون گورمش بر آدم گبی طور انمیورسگز . اگر .
مادام — جانم قز قزنداشی ایسته مدیکی حالده
زوجم نه یاسون ؟

هلمباح — (زوجه سنه خطاب ایله) عزیزم
سن ایشی بگسا براق (بیگباشی به دونه رک) باقگز
بیگباشی افندی ! شمدی سزاک عقلاگز باشگزده
دگلدر . حدتلیسگز . بناءً علیه مسئله یی لایقیله
ملاحظه اتمکه مقتدر دگلسگز . بن ایسه ساکنم .
بونک ایچون سزه برشی تکلیف ایده حکم : اولا
بر ایکی قدح شراب ایچمه لم یاخود اعلا مونیج بیرا .
سندن برر شیشه . قلبگز بر از فرح لانسون . آندن
صگره بو ایشه دائرینه قونوشیرز .

بیگباشی — قدح ، مدح ، شراب فلان یلم .
بر ایکی قورشون تعاطی ایدرز . او بنم قلبه دها زیاده
سرینلک ویرر .

مادام — امان یاربی . هلمباح بن بیلیوردم یا .

هلمباح — جانم مراق ایتمه دیمه دمی ؟ ذاتاً
بنمده بیون قیرمغه هوسم گلیوردی .

بیگباشی — پک اعلا او یله ایسه گلگیز .

هلمباح — یعنی شیشه لرك بیوننی قیرمغه، ایکی
شیشه نك بیوننی قیرلدقن سگره نزدیکزده تبریه
ذمت ایتمز ایسه م او وقت ایسته دیگر س-سلاح ایله
اوروش-یرز . بن ، مج ، قلیج ، طپانجه ایله اروشمغنی
بیلیم . بونک ایچون رجا ایدرم حرارتگزی برار
بو او طهده بر اقیگزده بنمله برابر کندی او طه مه
گلگیز اوراده رسیت طولوسی رودسهایم شرابی وار .
بیگباشی — (یلکنلری صویه ایندیره رک)

رودسهایم شرابی ؟ فی الحقیقه سزی دائماً ناموسلی
برذات اوله رق طانیور ایدم بونک ایچون سوز یگزی
دگله یه جگم . سویلیه جگیز شیلری ایشتدکن واطرا .
فلججه ملاحظه ایتدکن صگره لازم گلان معامله یه
تثبت ایده جگم .

هلمباح — آفرین ایشته بنده سنی هر وقت

بویله بیلدیردم . نصل دییه یم . هانیا شوسزک
 تعیریگزجه ایشته شمدی قفامه کیریورسگز . اویله
 ایسه ایلری آرش ! بریدن شوصول طرفده کی قپودن
 گیده جگز .

بیگباشی — (گیدرکن) لکن ایش تمامیه
 ایضاح اولماز ایسه طوپ ایله بیلدیرمه یمین ایدرم که
 شکری جهنگ دینه قدر کوندره حکم . (ایکسی
 برابر قپودن چیقار)

اون آلتنجی مجلس

[مادام نون هلیباح . براز صکره مادموازل هلیباح]
 مادام — (کندی کندینه) لکن نه قدرده
 قورقدم . ایشته بونلرک هپسنه سبب اوبدالا قاریدر
 امان برکره سلامتله کندیننی اودن صاوه بیلسهک .
 مادموازل — (اوطهنگ طیشار یسنده
 کدی یه) پیست پیست ! (قپودن اچری باقرق)
 امان اوجانور دفع اولوب کتدیمی ؟

مادام — نه ره په کیده جک؟ کوکسندن اورلمش
اوکوزگی باغیروب چاغیریور. لکن طوغریسینی
سویله یم. بیچاره آدم سزی سویور. سزک آکا
ایتدیگز شیلر ایسه نزا کته اصلا یاقیشماز

مادموازل — نزا کته یاقیشمازی؟ مادام
نزا کت دیدیگز شیدن مرادیگز نه در؟ بن اصلتده
برقادین دنیا په نزا کت ایله برابر گایر. بونک ایچون
اطرافنده اولان شیلرک هپسی ده نازک اولمالیدر.
یوقسه گوزل بردلی قانلینک بگا عرض محبت و بنی
زوجه لگه طلب ایتسنی نزا کته موافق بولیور میسگز؟
مادام — بنم ایچون اک زیاده موافق تربیه
اولان شی سزه عائد اولان خصوصاته دائر برلقردی
سویله مکدر. بن ارککلرک یانسه گیده یمده باقه یم
بعض گوزل سوزلرله بیگباشینک حدتنی تسکین
ایده بیلیریم. (چیقار)

مادموازل — (کندی کندینه) کیت، کیت ده
قلبنده یانوب پارلایان آتش حسدی تسکین ایتمگه

باق . امان شونک حسدینی ، حدتنی گوردکجه
سوینجمدن چیلدیره جنم گایور .

اون یدنجی مجلس

[لیلنتاو . مادموازل فون هلیباح]

لیلنتاو — ایشته بنده گزینه گلام .

مادموازل — امان یاربم موسیو فون لیلنتاو !

ینه گیریمی گلدیگز .

لیلنتاو — بن گامیورم ! عشق بگا ایکی قناد

طاقش دائما بو طرفه طوغری اوچیورم . عربه سی

حاضر اولدینی گبی عموجه مده آرقمدن گله جک .

آه ! بنم آرزوم ایله عشقم بر چفت انداس بار کیری

اولمایدیده عموجه مک عربه سنه قوشیلوب اوچار گبی

بورایه کتورملیدی . بوراده بنم سعادت می اخلال

ایده جک بر حال ظهور اتمدی یا !

مادموازل — خیر ! اهمیتلی برشی ظهور

اتمدی .

لیانتاو — دیمک ینه برشی ظهـور ایتمش
 اویله می ؟ امان تتره بورم ، قورقیورم .

مادموازل — (کتدی کندینه) آه ! حس
 تفاخرم بو حالردن نه قدر محظوظ اولیور . کندیسینی
 براز دهـا تتره دهیم (جهراً) غالباً دهـا مناسب
 بریسینی بولمشلر .

لیانتاو — دهـا مناسب برینی می ؟

مادموازل — درینغ اسمنده بر بیکباشی
 سزه رقیب چیقیدی . ذاتاً چوقدن بریدر بو امله
 بولنیوردی . فقط بن آنی دفع اتمه نک قولایینی
 بولورم .

لیانتاو — انی دفع ایده بیلورسکز اویله می ؟
 امان رجا ایدرم .

مادموازل — سزهیچ مراق ایتیمکز . ایشی بگا
 حواله ایدیکز . ذاتاً بتون بوایشلر بنم رای وقراریمه
 منوطدر .

لیلتاؤ — بتون ایشلرمی او یله ایسه
 البته دنیا ایشلرنده اولان اوزون تجر به لریکز .
 مادموازل — (لقر دینسی کسه رک) خیر !
 او قدر پک اوزون تجر به لرم یوقدر . ایلك خطوه لری
 فرط خلیجان ایله آتیورم .

لیلتاؤ — شهه سز . سزک ش دیه .
 جک ایدم که سزک دنیا ایشلرینه اولان مکمل
 اساسلی وقوفکیز . سزک عقل کاملکیز خیر !
 خیر ! سزک حال جیادته بولن ان عقل و فطانتکیز
 کنخلگکیزده مرتبه کماله ایرن درایتکیز (کندی کندینه)
 های الله بلاسنی ویرسون . شو اوزون تجر به لریکز
 سوزینی نره دن سویلدم ایدی . (جهرأ) عفو
 ایدرسکیز . قصوریمه باقمیکیز . نه یاپه یم قورقو قابجی
 فنا حالده تهدید ایتدی . بسبتون شاشقین بر .
 حالده یم . یالکیز سز سز سز بو ایشده
 قرار ویرملیسکیز .

مادموازل — سوکیلی مسیو لیلنتاؤ ! ارتق

مراق ایتمیگز . بن ده بو قراری ویرمکدن اصلا
 گیری طور میه جغم . طورک ! برینک سسی گلیور .
 (کندی کندینه) بزم گورمجه در . آه جانور
 بیگباشی ده آنکله برابر ایسه بن صاویشیم یوقسه
 او مله ون بیگباشی بنی بوراده رسوای ایدر .
 (جهراً) سزی آنکله یالکیز براقه جغم باقیگیز آنی
 کندیکزه جلب ایتمگه غیرت ایدیکیز . مامول
 ایدرم که او ایشه راضی اولور .

لیلنتاو — آه ! آگا یالواره جغم ، رجا ایده جگم ،
 آیقلرینه قپانه جغم .

مادموازل — اصرار ایدیکیز . نه لازمسه
 یاپیگیز ، اونی قزانیکیز (کندی کندینه) ایشته
 بو وجهله حسود گورمجه نازک دلی قانلینک بنی نه
 درجه یه قدر سودیگنی چیقسه سی گوزلریله گوریر
 طیقانه سی قولاقلریله ایشیدیرده حسدنن چاتلار .
 (جهراً) تکرار گورشمک اوزره شمدیلک اللهه
 اصمارلدق . قلمدن موفقیتکیزی تمی ایدرم (گیدر)

لینتاؤ — فی الحقیقه بو قوجه قاری تصوّر
ایتدیگم قدر فنا برقادین دگل ایمش . ها ! ایشته
ملکم یاقلاشیور . ای هر کسک آمانی احسان ایدن
اللهم ! ایشته بو دقیقه ده بنم یاردم جم اول .

اون سکرنجی مجلس

[لینتاؤ . مادام فون هلیباح]

لینتاؤ — (مکدرانه) افندم !
مادام — آی طارغین گی گورینورسگز مسیو
فون لینتاؤ ! نه گز وار ؟
لینتاؤ — قلبی قیردقن صگره دها سؤال می
ایدیورسگز ؟
مادام — وای !... هپ بو شیلری بنمی
یایدم .

لینتاؤ — اوت هپسنی سنز یایدیکز . بکا
هپسنی خبر ویردیلم . سنز بیکباشی بی بندن دها
مناسب گوریورمشسگز .

مادام — بیگباشی پک ای بر آدمدر . بو
 ایشده هیچ اولمازسه سزدن دها قدملیدر . اوچ
 سنه دنبری املنه نائل اولق آرزوسنده ایکن شمدی
 برطاق موانعه تصادف ایتدی . طوغریسی کندیسینه
 یوقدر ازیت اتمک لایق دگل ایدی . بن قلباً هم
 آگا هم سزه آجیورم . باخصوص سز بوش بوشنه
 یوریلورسکز . بوایشده رای ویرمک حتی بنم المده
 اولسه نه یاپه جغمی بیلیردم .

لینتاو — وای بوایش سزک الکزده دکمیدر ؟
 مادام — خیر ! قطعاً !

لینتاو — بنم ایچون قلبکزده ده هیچ برشی
 حس ایتیمورمیسکز ؟

مادام — (کندی کندینه) عجیبا بو آدم
 چیلدیرمش اولسون !

لینتاو — آه ! بگا مرحمت ایدیگز . خاکپا -
 یگزده ترک جان اتمگه حاضر ایسه مده هیچ اولمازسه
 راز درونمی ده ایضاح اتمکسزین تلفمه سبب اولمیگز .

مادام — جام افندم ! بن بو سوزلر بکردن
برشی آ گیلایه میورم . سزیمی سویورسکز .

لیلتاؤ — آه ! دها صور یور میسکز ؟ سزی

سویورم . سزک خیالکزه بیله پرستش ایدیورم .

مادام — (حیرتله) بنی می ؟ بشقه سنی دکلی ؟

لیلتاؤ — بشقه سنی می ؟ الله اسپر که سون .

مادام — ایش کیتدجه تحفلشیور .

لیلتاؤ — (مأیوسانه) آه ساحرہ مدهشه !

بنمله استهزا اتمیکز . شوگوزل اللر یکره یمن ایدرم که

(النی طوتهرق اوپر)

مادام — لکن عقلیکزی باشیکزه طوپلاییکز .

آیاغه قالقکز . هلمباح کسه بو حاللره نه دیر ؟

لیلتاؤ — هلمباح او بنم آرزولریمه مساعده

ایدیور .

مادام — مساعده می ایدیور . کیده می کند .

یسندن صورایمی ؟

لیلتاؤ — اوت ! اوت ! شمعی الله عشقنه

چابوق . اه ! بوسؤالکیز گوزیمک اوکنه بر شماع
امید گتوردی . قوشو وگیز ، اوچوگیز ، صوریگیز

اونه دیرسه بن راضی یم

مادام — صحیحیمی ؟

لینتاو — محبتیه قسم ایدرم .

مادام — پکی ! گیدر شمدی سزگله اولان

مجاورهمی نقل ایدرم . کندیسینک بو ایشده بنم قدر

اعماض عینده بولنه جغنی هیچ مأمول ایتیم . شمدیلمک

اللهه امانت اولکیز .

اون طقوزنجی مجلس

[لینتاو (یالکیز)]

لینتاو — او یانقمی یم یوقسه رؤیامی گوریورم؟

محبتیمی اقرار ایتمک کندیسینی شاشیردرگی اولدی .

بونکله برابر یارم ساعت اوّل آنی مسرت ایله تلتی

ایدیوردی . نه قدر اضداد ، غریب بر عائله ، غایت

لطیف بر قزجغز . بنم محبتیه قارشى ابتدا ابراز

ممنونیت ایتدی . یارم ساعت صگره ده مستهزیانه
 اظهار حیرت ایدیور . قز قرنداشنه بنی بر از اول
 فرط ممنونیتله تقدیم ایدن بر برادر شمعی آنی المذن
 المق ایله تهدید ایدیور . نهایت بر قوجه قاری که
 او کنج عسکر بیلم نه سیله قالمش قاپلمشده المش اوده
 هرشی کندی ید اقتدارنده اولدیغندن بحث ایدیور .
 هر کسده آندن قورقیور . وهرشی انک قرارینه
 منوط بولنیور . برده شوراسی غریب که او قوجه
 قاری ده بگا هر کسدن زیاده بر ترا کتله معامله
 ایدیور . ها ! ایشته ینه گلیور .

یگر منجی مجلس

[ماده وازل فون هلیباح . لیلنتاؤ]

ماده وازل — (باشنی او طه قپوسندن ایچری
 صوقه رق) بیگباشی دها گلمه مش می ؟ اوه !
 میدانده یوق . (ایچری به گیرر) موسیو لیلنتاؤ !
 یگی بر خبر یگز وارمی ؟

لیلنتاؤ — آہ !

مادموازل — آہ ایڈیورسکزر . اوتہ کینک
بریکینک بوش بوغازلغنه قولاق آصمائیگز . بن راضی
اولدم . آرتق بشقہ سنک رأینی ارہ ماملیسگز .

لیلنتاؤ — سز فوق العادہ علوی بر قلبہ
مالکسگز ! مع مافیہ جبراً استحصال اولنان برسعادت ،
سعادت دیہ تلقی اولنہ ماز (مضطرب بر حالہ
مادموازلک النی او پر) آہ افندم نہ چکدی کمی بیلزسگز .

مادموازل — (سویج ایلہ کندی کندینہ)
اہ ! طاتلی دلی قانلی . شدت عشقمدن المک
اوستندہ اولہ جک ! بزم نازلی مادام کلنجہ بہ قدر المی
اوپسنہ مساعده ایدہ جکم . کورہ جک اولورسہ
حسدتن مطلقا چاتلار (النی متمادی لیلنتاؤہ اوزاتیر)
لیلنتاؤ — (کندی کندینہ) بوقوجہ قاری
دهشتلی بر عظمتہ مالک ایمش . (جہراً) ایشک
حسن رضا ایلہ تسویہ سی ممکن ایسہ .

مادموازل — (بیکباشینک کلکدہ اولدیغنی

کوره رڪ قورقوس نندن باغیروب النی گیرویه چکر)
 امان بیگباشی ! شمعی ینہ گلیرم (اورتہ قیودن چیقار)

یگر می برنجی مجلس

[بیگباشی فون دربینغ - لیلنتاؤ]

بیگباشی — (طیشاری به صاویشان مادموازلی
 کوره رڪ) نا ! ... ایشته کندیسی چنغراقلی ییلان
 گی یانمدن فرلایور (لیلنتاؤه خطاباً) موسیوفون
 لیلنتاؤ سز می سیکز ؟

لیلنتاؤ — اوت افندم !

بیگباشی — مچگری چکیگز ؟

لیلنتاؤ — سبب ؟

بیگباشی — سوز ایسته مم چکیگز دیورم .

لیلنتاؤ — لکن نه ایچون چکه یم سببنی

صور بیورم .

بیگباشی — طوپ ایله طور نارلغک خشمه

اوغره یاسکز . سز شمدی طیشاری چیقان خانک
عاشقی دگلمیسکز ؟

لینتاو — شمدی شوقپودن چیقان خانک می ؟
بیگباشی — اوت ! انک . سویلیکز سز انک
عاشقی دگلمیسکز ،

لینتاو — الله اسیر کهسون
بیگباشی — افندی انکار فلان ایسته مم . او
بیم قفامه گیرمز . مچکز ی چکیکز !
لینتاو — بن سزک مچکز دن قورقام افندی ،
لکن بن کندی مچی هیج بروقت سبیسز چکمم .
اگر بن شو شمدی طیشاری چیقان خانم بر دفعه
عاشقانه نگاه ایتش ایسه م ایستدیگکز رضیه بی
ویرمگه حاضر م

بیگباشی — آندن واز کچپورسکز دگلمی ؟
لینتاو — آنی هیج یر وقتده ارزو ایتدم که حتی
واز کچیم .

بیگباشی — ناموسکزه یمین ایدرمیسکز ؟

لینتاو — ناموسه یمین ایدرم .
 بیگباشی — او یله ایسه بنده شمعی مستریج
 اولدم .

لینتاو — چوق شی ! بوغریب فکره زه دن
 ذاهب اولدیگز ؟

یگرمی ایکنجی مجلس

[اولکیلر - موسیوفون هلمباح]

هلمباح — (غایت حدتلی اوله رق) بور ایه
 باقیگز موسیو لینتاو ! سز پک ضریب شیلره جرات
 ایدیورسگز .

لینتاو — موسیو فون هلمباح !
 هلمباح — سز زوجک ناموسنه تعرضه قدر
 جسارت ایدیورسگز او یله می ؟

لینتاو — زوجه گز مادامک ناموسنه می ؟
 هلمباح — عمرمده بویله مناسبتسز شیئه
 تصادف اتمه مش ایدم . میچگری چکملیسگز !

لینتاو — افندم بونده مطلق بر یا گلشلق
اوللی . زجا ایدرم بر دقیقه اولسون صبر ایدیکز .

هلباح — صبر فلان بیلم مچکزی چکیکز
مچکزی دیورم .

بیگباشی — لکن افندی ایضاحات و یرمک
ایستیورسه، البته بر از .

هلباح — رجا ایدرم بی حامله براقیکز . گو -
ریورسکزی یا حدت ایچنددیم افندی مچکزی دیورم .

بیگباشی — (باغیرهرق) بر آدمی دکلمکسزین
آ گلامقسزین آنکله غوغا ایتک مناسبتسز اولدیغنی
بکا دمین سز سوئله مش می ایدیکز .

هلباح — (کذلاک باغیرهرق) سوئلمش ایدم
نه دیمک ایسته یورسکز ؟

بیگباشی — او یله ایسه افندی بی بر کره
دیکلملیسکز .

هلباح — (باغیرهرق) دیکلمگه احتیاجم

یوق زوجه مدن ایشدیگم بگا کفایت ایدر . چکیگز
افندی !

لینتاو — لکن سزه یمین ایدرم که زوجه گز
مادامه قارشی نورجلی اولدیغم رعایت و حرمتده ذره
قدر قصور ایتدم . بو خانه ناک ایچنده مادموازل
فون هلمباحدن بشقه سنی سومیورم .

بیگباشی — ییلدیرم ایله میترا یوزه چار پیله یم .
دیگ ینه طوغری ایتمش ! شمعی افندی هیچ لاف
ایسته مم چکیگز !

لینتاو — تمام ! شمعیده بو باشلادی . سز
عقلگزی می غائب ایتدیگز ؟ ایکی کشی برکشی به !

هلمباح — پک طوغری ! حال بوکه سز گله
ایشی بتیرمک ایچون برکشی کافیدر . (درینغه)
مچگری گری چکیگز بیگباشی ! (کندی مچپله
بیگباشینک مچنه چار بهرق یان طرفه طوغری
چویرر)

بيگباشى — افندم مچمه چارپمىگنر ! يوقسه
ييلديرمك ...

هلباح — (باغره رق) ييلديرمه ميترايوزك
عشقنه ؟ دگلمى ! طورگنر . سزگله ده قوزمىزى
پايلاشيز .

بيگباشى — بك ابي . فقط اولاشو ايشى
تميرايه لم . (ليلنتاوه) افندى ! امالى فون هلباحدن
واز كچيورميسگنر ؟

ليلنتاوه — اماليادنى ؟ حياتى فدا ايدرم ده
اندن واز كچم ! آنى مچمه له قزانغه حاضر !
بيورگنر ! (مچنى چگر)

هلباح — (بردنبره براعتدال دم حاصل
ايدرك ايكيسنك آره سنه گيرر) براز طورگنر افنديلر !
خاطريه برشى گليور . ظن ايدرم زياده جه حدته
تابع اولدم . براز قصقا نجلق ، برازده (رود سهايم)
شرابى بنى بو حاله كتىردى . لىكن شمدى هپسى
كچدى . بگا قاليرسه اوچزدن ايكيسى دگلسه

بررسی مطلقا حقسزدر . بونک ایچون میچ-لمزری
 قینلرینه قویهلم . اویمک ایچنده هیچ اولمازسه قانونه
 مغایر برشی وقوعه گلمه ملیدر . سوزمی دیکلمگزی
 رجا ایدرم .

لیلنتاو — بن امالینک برادری اولان ذاتک
 هر بر امرینه اطاعتله افتخار ایدرم . (میچی قیننه قور)
 هلمباح — سز ! بیگباشی افندی ! سزدها
 عاقلانه طاورانه جغلمگزی بگما وعد ایتدیگزمی ایدی؟
 قیز قرینداشم بو افندی بی سزه ترجیح ایدر ایسه .

بیگباشی — (دیشلرینک آره سندن) اوحالده
 تا جهنمک اسفل سافلیننه قدر گیتسون . (میچی
 قیننه صوقار)

لیلنتاو — اویله ایسه امالیا نیمی اولدی ؟
 هلمباح — کندیمی ایستر ایسه بن هیچ مخالفت
 ایتمم .
 لیلنتاو — آه ! بن نه قدر بختیار ایتمم .

یگر می او چنجی مجلس

[اولکیلر - مادام و مادموازل فون هلمباح]

مادموازل — (مستهزیانه) نا . بگا اینانماز
ایسه گز کندی کوزلرگز ایله گوریکز !

لیلنتاو — ها ! ایشته گلدی . حیاتمک اک
سعادتی بر زمانی تقرب ایدیور . (مادام فون
هلمباحه خطاباً) مادموازل بر ادرگز راضی اولیور .
آغوش محبته گلیگز . بنم یگانه امید سعادتتم گلیگز !
(مادام فون هلمباحک بو یذنه صاریلر)

هلمباح — افندی سزدلیمی اولدیگز؟ بنم کوزمک
اوکنده بو تعرض !

لیلنتاو — نیچون تعرض اولسون . بر قاج
گونه قدر زوج و زوجه اوله جق دگلمی بز .

هلمباح — چلیدر دگرمی ؟ بنم زوجه میمی آلمق
ایستیورسگز !

لینتاؤ — (باشندن ییلدیرمله اورلمش گی)
 زوجہ گزی می ،

بیگباشی — شمدی ایش قفامہ گیریور .
 فیتیل قوقوسی طویورم .

لینتاؤ — بو خانم سزک زوجہ گزمیدر ؟
 هلمباح — شہہ سز . سزک ایستمش اولدیغکز
 قز قرادشمدہ ایشتہ بودر .

لینتاؤ — یرک دینہ کچسہ یدمدہ باشمہ بووقعہ
 گلمسہ ایدی ،

بیگباشی — هانیا آنک ایچون بکا رقابت
 اتمک ایستدیگکز مادموازل .

لینتاؤ — امان یاربی نہ غریب شی ! بن ایسہ
 شو خانمی (مادمازلی گوسترہ رک) سزک زوجہ گز ،
 شو مالکی دە همشیره گز ظن ایدیوردم (جملہ سندنہ
 تحف بر حیرت)

هلمباح — اوت ! شمدی آگلایورم . بتون

بو ایشلر کوچوک بر سهودن نشأت ایتدی (هپسی
 بردن گولگه باشلارلر)

مادموازل — نفرت لسانی ضبط
 ایتدی . برشی سهویلیه میورم . عجباً بوراده بنمله
 استهزا اتمک می استیورسگز ؟
 بیگباشی — اوت ! وقعه نك بدایتندن بری
 قفامده او یله برشی طولاشیور ایدی .

مادموازل — (قیرارق) سز صوصگز !
 قفاسی پاطلایه سیجه باربار . — سز ایسه موسیو فون
 لیلنتاو، سز بنم اوگمده آه وواه ایتدیگزمی ؟ اییی
 برچوق کرّه او پمدیگزمی ؟

لیلنتاو — هیچ برینی انسکار ایتم . هپسنی
 یایدم . آیاقلرگزه بیله قپانه جق ایدم ، فقط آنلرک
 هپسی بوخانمک گوکانی بنم طرفه جلبه وساطت
 ایتمگز ایچوندی . باخصوص سز بگا « بو اوده
 هرشیئک قراری بنم رایمه منوطدر » دیمش ایدیگز .
 بنده سزی اوک بیوک خانمی اولدیغگز ایچون

تطیب اتمگی وظیفه بیلش ایدم . فقط بونلرک
هیچ بری بیلهرک دگل . قصورمی عفو ایدیگز .
هم بو ایشده سز برشی غائب اتمدیگز ، که نه تلاش
ایدیورسگز ؟

مادموازل — بنمی ؟ بنمی بو ایشده غائب
ایتمدم . هرشیئی ، هرشیئی غائب ایتمدم . بو ایش
ایله بتون شهر خلقنه مسخره اولدم (اغلار)
بیگباشی — نه گوزل گونلری ادراک ایتمدم !
(مصراعنی تغنی ایدر)

مادام فون هلمباح — (تسلیمیت ایدرک) سز
اخطاراته قولاق اصمق ایستیور ایدیگز !
مادموازل — (شدتله) امان بنی حامله ترک
ایدیگز !

لیلنتاو — نه غریب حادثه — نه مناسبتسز
تخمین — مادام ! موسیو فون هلمباح ! بنی مایوسیت
ایچنده گوریورسگز . بومناسبتسز حالاره بنم قباچه

بر خطام سبب اولدی . بو بار حجابك آلتنده
حضور گزده از یله مکلگم ایچون بورادن چیتقمقلغمه
رخصت ویرمیسکیز ؟ (گتمگه طاورانور)

مادموازل — مرحمتسر! طاش یورکلی! بنی
بویله می بر اقیورسکیز ؟ حسیات صاحبی نازک بر آدم
بویله می معامله ایدر ؟

لیلنتاو — مادموازل! بو ایشده بن یا گلش
بر تخمینک، سزده خودیندککلککیزک جزاسنی چکملی یز .
با خصوص بر از اول بیگباشی افندی یه سزگله قطعا
مناسبت قلبیه اولدیغنه ناموسم اوزرینه یمین ایتمش
ایدم . آنک حقوقی دها قدیم اولدیغی ایچون البته
ترجیح اولنمغه لایقدر .

مادموازل — امان! شمعی کیملرله قونشدیغمی
پک اعلا اگلایورم . ای وفاسزلق! سنک اصل
اسمک « ارکک » در . بیگباشی افندی قلبمک موقت
بر خطاسی سینه مده سزه مخصوص اولان محبتی اطفا
ایده مه مشدر . ایشته بنم الم!

بیگباشی — بیگلرجه تشکر ایدرم . بوندن
 صگره قبول ایتمکده معذورم . بن دها مصر . دها
 جرأتلی اولملی ایمشم . بیگباشی اولدیغم حالده هجوم
 ایتمگی هیچ بیلیمور ایمشم . پک یواش حرکت ایدیور
 وپک چاپوق رجعت بوریسی چالییور ایمشم . شمعی
 طوپ ایله طوپارلغک حکمتته باق . شمعی منتظماً
 رجعت ایتمگی تجربه ایده جگم .

مادموازل — (رقت ایله) ناتا نائل !

بیگباشی — آرتق قفامه گیرمز .

لینتاو — بوراده زیاده بولنه میه جغم . بر دها
 عفوگری استرحام ایدرم . (مادام هلمباحه خطاباً)
 مادام اللهه اصمارلدق . سزک دروننده تنفس ایلد .
 یگگز شو شهردن کنیدیمی ابدیاً تبعید ایدیورم .
 سزی تکرار گورمک بنم اضطرابات قلبیه می بیئک قات
 تشدید ایده جگی گبی موسیو فون هلمباحک دخی

بوزینه باقمق محجوبیتمی تزید ایده جکدر . آنک
 عرض و ناموسنه و سزک عفت و عصمتکزه تعلق ایدن
 بو مسئلهده حاشا بر سوء نیتیم اولدیغنه ناموسم
 اوززینه یمین ایدرم . بویله بر خطایه دوشدیکمدن
 طولانی حاصل ایتدیگم اضطرابات قلبیه بی جناب
 حق تهوین ایتسون (کیدر)

بیگباشی — (کندی کندینه) مادموازل
 آرتق المدن قورتیله ماز . نه زمان اولسه بنمدر .
 لکن براز جزا گورملی در . او بگا اذیت ایتدیگی
 گی بر ازده بن اگا اذیت ایتلمییم (جهراً) -
 موسیو فون هلمباح ! مادام ! بنده گزده عفوگری
 استرحام ایدرم . (لیلنتاوی تقلید ایله مادموازله
 خطابا) لطیف مادموازل ! اللهه اصمارلدق . بنم
 ایچنده تنفس ایتدیگم بر شهردن سز کندگری ابدیاً
 نفی ایدیگز . بنی تکرار گورمک اضطرابات قلبیه -
 گزی بیك قات تشید ایدر . بنی ضایع ایتک

اضطر ابنه تحمل ایده بیلگن ایچون سزه قوت احسانی
 جناب حقدن تمنی ایدرم (چیقار)
 هلمباح — (غایت ساکن بر طور ایله) عمر مده
 بویله ملعون بر وقعیه تصادف اتمه مش ایدم .

(پرده اینز)



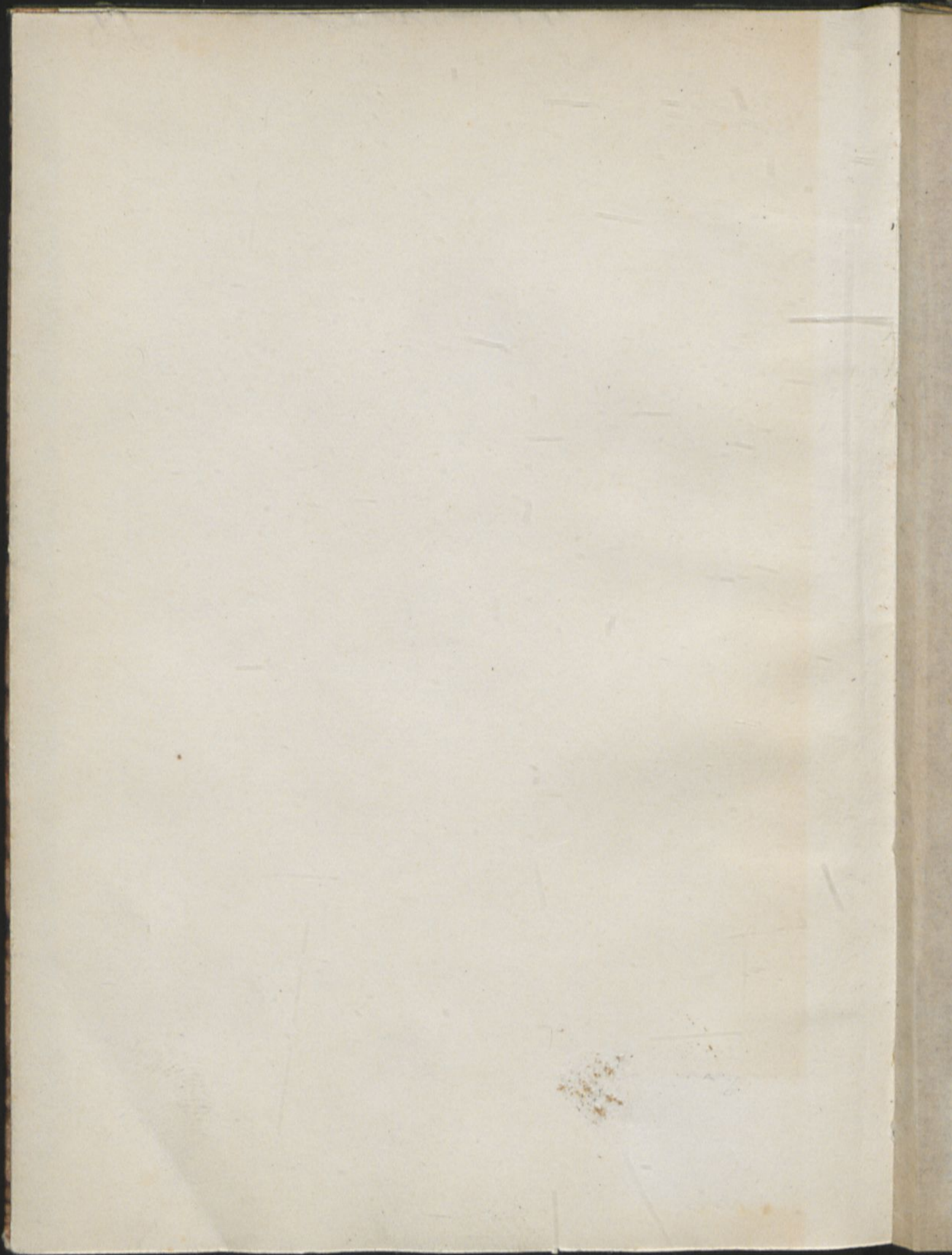
کتابخانه نك نشر اولنان اجزاسی

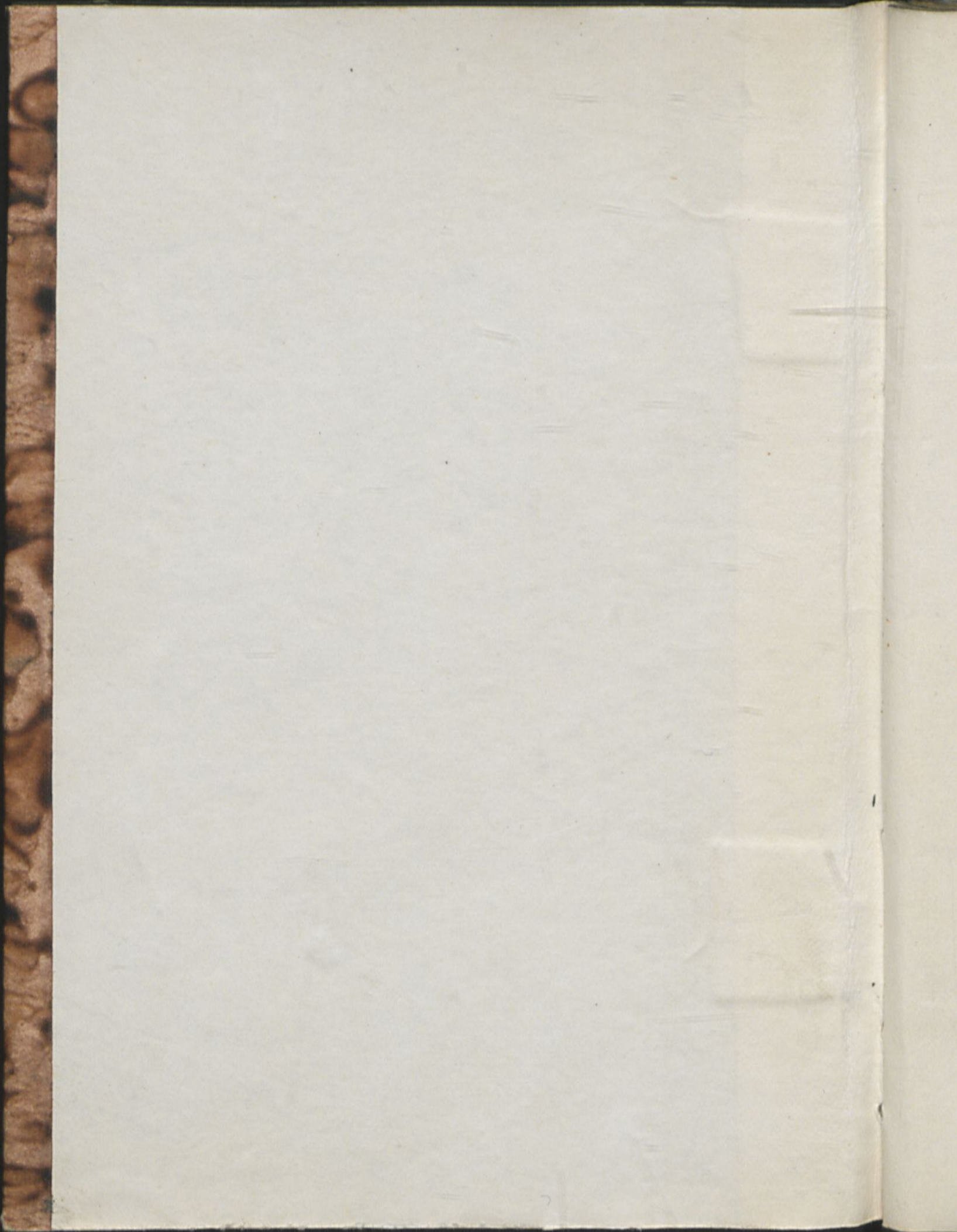
عدد کتاب بهر عددی ۱۰۰ پاره در

۱ امثال امام علی .	۲۲ مباحث مختصره فنیه .	۵۶ اسکی رومالیر .
۲ جزویت جمعیتک	۳۳ دور استیلا .	۵۷ عرفان پاشایه مکتوب
تعلیمات خفیه سی .	۳۴ ژه زویت تاریخی .	۵۸-۵۹ مصر تاریخی .
۳ الی ۹ منتخبات تصویر .	۳۵ مکتبه متعلق لطائف .	۶۰ ترجیع بند روحی .
۱۰ حل مسئله طوفان .	۳۶ و ۴۰ ادبیات (کمال) .	۶۱ دای ایله یکن .
۱۱ الی ۱۳ تخریب خرابات .	۳۷ تاریخ مختصر بشر .	۶۲ ازهار تاریخیه .
۱۴ سفارتنامه احمد رسمی .	۳۸ و ۵۵ سانحات العجم .	۶۳ تضرعات سنان پاشا
۱۵-۱۶ دیوان شناسی .	۳۹ ضیا و حرارت .	۶۴ نیقولا شامفور .
۱۷ جدال سعدی بامدعی .	۴۰ و ۴۵ مشهور قوماندانلر .	۶۵ قدمادن برقاچ شاعر
۱۸ بهار دانش .	۴۳ و یانه سفارتنامه سی .	۶۶ ملت اسرائیله
۱۹-۲۰ قنیر .	۴۷ ترقیات علمیه ومدنیه .	۶۷ امپراطور ویلهلم
۲۱ قلود کو .	۴۸ تشکل جهان .	۶۸ بارقه ظفر .
۲۲ سفارتنامه احمد عزمی .	۴۹، ۶۶، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰ حسن و عشق	۶۹ مقدمه حلال .
۲۳-۲۴ مجوئه عنها .	۵۰ اطلاق الافکار .	۷۰ سروری مؤرخ .
۲۵ الی ۲۷ بیونک فره درینقک	۵۱-۵۲ سهو مضحک .	۷۱-۷۲ میر انالقی .
امثال حکمییه سی .	۵۳-۵۴ سفارتنامه فرانسه .	۷۳-۷۴ سفارتنامه .
۲۸-۲۹ تعقیب .		۷۵ استدالات هوایه .
۳۰-۳۱ قوچی بک .		۷۶ السنه غریبه ادبایی

۱۰ پاره بوسته اجرتی آنور
 آله جقدر . آریجه ۱۶ غرون
 ریه پیشین ۷۵ غرون
 بهر عددی آلمش پاره اعتبار
 مشتری اولقی ایستیا نلر
 صورتله ○ نسخده یه اوج
 آونه قبول اولندیغندن
 یعنی ○ نسخده سی اعتبار
 مذکور کتابخانه نك سنه
 نشر ایلمشدر . بناه عمل
 علی السدوام ۷۷
 در . نه کیم شمده یه قد
 لا اقل بر
 کتابخانه

3a
2621





Fa

2621

SEM.

21



Titel

کتابخانہ ابوالضیا

برکوجوک سہو

(بر فصلدن عبارت مضحکہ در)

مؤلفی : لوئی آنگلی

آلمانجدن مترجمی

قول آغاسی محمد طاہر

معارف نظارت جلیلا سنک رخصتیلہ

قسطنطینیہ

۱۳۰۶

مطبعتہ ابوالضیا

